

The material in this document is not designed to replace any publication issued by the Watchtower Bible and Tract Society, and is not produced by any authorized subsidiary of that Society.

*The characters, romanization and translations found in this document cannot be guaranteed as 100% accurate, since all were generated by automated software. Additionally, mistakes may have been made while checking and formatting. In any case, the translated text should be viewed as giving only a general guide to the meaning of the Chinese. This is especially so if you find a "(?)" placed directly after the top line translation. This document is made solely to help English speaking students hasten their learning of the Chinese language, and is **NOT** a replacement for the main study materials provided by Jehovah's organization. Details of any errors discovered can be sent to "terry@3lines.org".*

[ordinal] Chapter
Dai⁶ Jeung¹
第 21 章

Regardless of Who Be destroyed I Also Am
Mo⁴-lun⁶ Sui⁴ Mit⁶-mong⁴ Ngoh⁵ Ya⁵ Si⁶
“ 無論 誰 滅亡 , 我 也 是
Clean *
Ching¹-baak⁶ Dik¹
清白 的 ,
Do not Owe Anyone * Blood debt
Moot⁶-yau⁵ Him³ Sui⁴ Dik¹ Huet³-jaai³
沒有 欠 誰 的 血債 ”

Paul Zealous Preach Advise/exhort
Bo²-loh⁴ Yit⁶-sam¹ Chuen⁴-do⁶ Huen³-go³
保羅 熱心 傳道 , 勸告

Elders
Jeung²-lo⁵
長老

Based on Acts
Gan¹-gui³ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
根據 使徒行傳 20:1-38

* Troas a MW house upstairs *
Joi⁶ Dak⁶-lok³-a³-si¹ yat¹ soh² fong⁴-ji² lau⁴-seung⁶ dik¹
在 特洛阿斯，一 所 房子 樓上 的
room be filled to capacity [-ed] people Paul while being
fong⁴-gaan¹ jai¹-moon⁵-liu⁵ yan⁴ Bo²-loh⁴ jing³-joi⁶
房間 擠滿了 人，保羅 正在
here to brothers speak/give a talk He because
je⁵-lui⁵ dui³ dai⁶-hing¹-moon⁴ gong²-wa⁶ Ta¹ yan¹-wai⁶
這裏 對 弟兄們 講話。他 因為
second day then/at once must go/leave therefore speak/talk[-ed] very
dai⁶-yi⁶ tin¹ jau⁶ yiu³ jau² soh²-yi⁵ gong²-liu⁵ han²
第二天 就 要 走，所以 講了 很
long time Now already is midnight [-ed] Due to
gau² Yin⁶-joi⁶ yi⁵ si⁶ boon³-ye⁶ liu⁵ Yau⁴-yue¹
久。現在 已 是 半夜 了。由於
light/burn [-ed] many lamps room in become
dim²-liu⁵ hui²-doh¹ dang¹ fong⁴-gaan¹ lui⁵ bin³-dak¹
點了 許多 燈， 房間 裏 變得
somewhat/rather hot & suffocating possibly also/even
yau⁵-se¹ moon⁶-yit⁶ hoh²-nang⁴ waan⁴
有些 悶熱， 可能 還

First Eutychus fall to one's death [*] that
1-3. (甲) Gaap³ Yau⁴-tui¹-goo² sut¹-sei² dik¹ na⁵-goh³
猶推古 摔死 的 那個
night/evening occur[-ed] what thing Second Paul
maan⁵-seung⁶ faat³-sang¹-liu⁵ sam⁶-moh¹ si⁶ Yuet⁶ Bo²-loh⁴
晚上 發生了 甚麼 事？(乙) 保羅
what/how do This make clear Paul is MW/a what/how *
jam²-moh¹ jo⁶ Je⁵ biu²-ming⁴ Bo²-loh⁴ si⁶ goh³ jam²-yeung⁶ dik¹
怎麼 做？這 表明 保羅 是 個 怎樣 的
man
yan⁴
人？

fill the air [-ing] smoke There is a MW be named
nei⁴-maan⁶-jeuk⁶ yin¹ Yau⁵ yat¹ goh³ giu³
彌漫着 煙 。 有 一 個 叫

Eutychus * young man sit * window
Yau⁴-tui¹-goo² dik¹ nin⁴-hing¹-yan⁴ joh⁶ joi⁶ cheung¹-hau²
猶推古 的 年輕人 坐 在 窗 口

in * Paul speak/give a talk * time
seung⁶... joi⁶ Bo²-loh⁴ gong²-wa⁶ dik¹ si⁴-hau⁶
上 , 在 保羅 講 話 的 時 候

fall asleep [-ed] result from three floor *
sui⁶-jeuk⁶-liu⁵ git³-gwoh² chung⁴ saam¹ lau⁴ dik¹
睡 着 了 , 結 果 從 三 樓 的

window fall/drop[-ed] down
cheung¹-woo⁶ diu⁶-liu⁵ ha⁶-hui³
窗 戶 掉 了 下 去 !

Luke is MW/a doctor he very possibly
Lo⁶-ga¹ si⁶ goh³ yi¹-sang¹ ta¹ han² hoh²-nang⁴
路 加 是 個 醫 生 , 他 很 可 能

immediately just rush/dash go out examine this
ma⁵-seung⁶ jau⁶ chung¹ chut¹-hui³ cha⁴-hon³ je⁵-goh³
馬 上 就 衝 出 去 查 看 這 個

young man */s situation Eutychus help
nin⁴-hing¹-yan⁴ dik¹ ching⁴-fong³ Yau⁴-tui¹-goo² foo⁴
年 輕 人 的 情 況 。 猶 推 古 “ 扶

*/up already be dead * Acts
hei²-loi⁴ yi⁵-ging¹ sei² liu⁵ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
起 來 已 經 死 了 ” 。 (使 徒 行 傳 20:9)

However miracle yet follow on Paul lean over *
Yin⁴-yi⁴ kei⁴-jik¹ ya⁵ chui⁴-ji¹-yi⁴-loi⁴ Bo²-loh⁴ fuk⁶ joi⁶
然 而 , 奇 迹 也 隨 之 而 來 。 保 羅 伏 在

this young man body */on to everybody say
je⁵-goh³ nin⁴-hing¹-yan⁴ san¹ seung⁶... dui³ jung³-yan⁴ suet³
這 個 年 輕 人 身 上 , 對 眾 人 說 :

Don't make a racket he has life [-ed]
Bat¹-yiu³ huen¹-yeung⁶ ta¹ yau⁵ sang¹-ming⁶ liu⁵
“ 不 要 喧 嚷 , 他 有 生 命 了 。”

Paul cause Eutychus be resurrected [-ed]
Bo²-loh⁴ si² Yau⁴-tui¹-goo² fuk⁶-woot⁶ liu⁵
保 羅 使 猶 推 古 復 活 了 !

Acts
Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
(使徒行傳 20:10)

This MW matter show */out God */s holy spirit
Je⁵ gin⁶ si⁶ hin²-si⁶ chut¹ Seung⁶-dai³ dik¹ sing³-ling⁴
3 這 件 事 顯 示 出 上 帝 的 聖 靈
have great power Eutychus die admittedly
daai⁶-yau⁵ lik⁶-leung⁶ Yau⁴-tui¹-goo² san¹-mong⁴ goo³-yin⁴
大 有 力 量 。 猶 推 古 身 亡 固 然
isn't Paul */s mistake/error but Paul still
bat¹-si⁶ Bo²-loh⁴ dik¹ choh³ daan⁶ Bo²-loh⁴ waan⁴-si⁶
不 是 保 羅 的 錯 ， 但 保 羅 還 是
not desire/wish this young man */s death make
bat¹ hei¹-mong⁶ je⁵-goh³ nin⁴-hing¹-yan⁴ dik¹ sei² ling⁶
不 希 望 這 個 年 輕 人 的 死 令
that evening */s important meeting meet with */up
dong¹-maan⁵ dik¹ jung⁶-yiu³ jui⁶-woo¹ mung⁴ seung⁵...
當 晚 的 重 要 聚 會 蒙 上
shadow or make any person * spirituality [?]
yam¹-ying² waak⁶ ling⁶ yam⁶-hoh⁴ yan⁴ joi⁶ ling⁴-sing³
陰 影 ， 或 令 任 何 人 在 靈 性
*/in stumble Following cause Eutychus
seung⁶... boon⁶-do² Jik⁶-jeuk⁶ si² Yau⁴-tui¹-goo²
上 絆 倒 。 藉 着 使 猶 推 古
be resurrected Paul let/allow whole MW congregation all
fuk⁶-woot⁶ Bo²-loh⁴ yeung⁶ jing² kwan⁴ woot⁶-jung³ do¹
復 活 ， 保 羅 讓 整 群 會 眾 都
receive comfort be filled with power be able to
dak¹-do³ on¹-wai³ chung¹-moon⁵ lik⁶-leung⁶ hoh²-yi⁵
得 到 安 慰 、 充 滿 力 量 ， 可 以
continue carry out preaching work Obviously
gai³-juk⁶ jap¹-hang⁴ chuen¹-do⁶ gung¹-jok³ Hin¹-yin⁴
繼 續 執 行 傳 道 工 作 。 顯 然 ，
Paul think/feel he; himself must for other people */s
Bo²-loh⁴ gok³-dak¹ ji⁶-gei² yiu³ dui³ bit⁶-yan⁴ dik¹
保 羅 覺 得 自 己 要 對 別 人 的
lives be responsible This let us remember
sang¹-ming⁶ foo⁶-jaak³ Je⁵ yeung⁶ ngoh⁵-moon⁴ seung²-hei²
生 命 負 責 。 這 讓 我 們 想 起

he say/speak [have] Regardless of who be destroyed I also am
 ta¹ suet³-gwoh³ Mo⁴-lun⁶ sui⁴ mit⁶-mong⁴ ngoh⁵ ya⁵ si⁶
 他 說過：“無論誰滅亡，我也是
 clean * do not owe anyone */s blood debt
 ching¹-baak⁶ dik¹ moot⁶-yau⁵ him³ sui⁴ dik¹ huet³-jaai³
 清白的，沒有欠誰的血債”。

Acts Now let us
 Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ Yin⁶-joi⁶ yeung⁶ ngoh⁵-moon⁴
 (使徒行傳 20:26) 現在讓我們
 take a look at Paul +/[it is!/] how */in this respect
 hon³-hon³ Bo²-loh⁴ si⁶ jam²-yeung⁶ joi⁶ je⁵ fong¹-min⁶
 看看保羅是怎樣在這方面
 for us be example +/*
 kap¹ ngoh⁵-moon⁴ jo⁶ bong²-yeung⁶ dik¹
 給我們做榜樣的。

Start */to Macedonia Go
 Hei²-ching⁴ Do³ Ma⁵-kei⁴-dun⁶ Hui³
 “起程到馬其頓去”

Acts
 Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 (使徒行傳 20:1, 2)

Just as previous one chapter * say Paul
 4 Jing³-yue⁴ seung⁶... yat¹ jeung¹ soh² suet³ Bo²-loh⁴
 正如上一章所說，保羅
 just recently experience [-ed] a MW severe *
 gong¹-gong¹ ging¹-lik⁶-liu⁵ yat¹ cheung⁴ yim⁴-jun³ dik¹
 剛剛經歷了一場嚴峻的
 test/trial He */in Ephesus * preaching work
 haau²-yim⁶ Ta¹ joi⁶ Yi⁵-fat¹-soh² dik¹ chuen⁴-do⁶ gung¹-jok³
 考驗。他在以弗所的傳道工作
 considerably see effect local rely on
 poh²... gin³ sing⁴-haau⁶ dong¹-dei⁶ kaau³
 頗見成效，當地靠

Paul just recently experience[-ed] what severe *
 4 · Bo²-loh⁴ gong¹-gong¹ ging¹-lik⁶-liu⁵ sam⁶-moh¹ yim⁴-jun³ dik¹
 保羅剛剛經歷了甚麼嚴峻的
 test/trial
 haau²-yim⁶
 考驗？

Artemis [NWT] worship to make a living * silversmiths
a³-yi⁵-tik¹-nei⁴-si¹ sung⁴-baai³ mau⁴-sang¹ dik¹ ngan⁴-jeung⁶
阿耳忒彌斯 崇拜 謀生的 的 銀匠

therefore set off/start disturbance/riot Acts say
yan¹-yi⁴ hin¹-hei² so¹-luen⁶ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ suet³
因而 掀起 騷亂 。 使徒行傳 20:1 說：

Disturbance/riot subside/quiet down after Paul invite
So¹-luen⁶ ping⁴-sik¹ yi⁵-hau⁶ Bo²-loh⁴ ching²
“ 騷亂 平息 以後， 保羅 請

disciples to come encourage once MW:action then to
moon⁴-to⁴ loi⁴ goo²-lai⁶ yat¹ faan¹ jau⁶ heung³
門徒 來， 鼓勵 一 番， 就 向

them bid farewell to start */to Macedonia go
ta¹-moon⁴ go³-bit⁶ hei²-ching⁴ do³ Ma⁵-kei⁴-dun⁶ hui³
他們 告別， 起程 到 馬其頓 去。”

* go to Macedonia * road */on Paul
Joi⁶ hui³ Ma⁵-kei⁴-dun⁶ dik¹ lo⁶ seung⁶... Bo²-loh⁴
5 在 去 馬其頓 的 路 上， 保羅

once */at Troas port a little have/feel stay for a time
chang⁴ joi⁶ Dak⁶-lok³-a³-si¹ gong² saau² jok³ ting⁴-lau⁴
曾 在 特洛阿斯 港 稍 作 停留，

hope * there with send to Corinth *
hei¹-mong⁶ joi⁶ na⁵-lui⁵ gan¹ paai³-do³ Goh¹-lam⁴-doh¹ dik¹
希望 在 那裏 跟 派到 哥林多 的

Titus join/meet 2 Corinthians
Tai⁴-doh¹ wool⁶-hap⁶ Goh¹-lam⁴-doh¹ Hau⁶-sue¹
提多 會合。(哥林多後書 2:12, 13)

First Paul possibly * Macedonia live [-ed]
Gaap³ Bo²-loh⁴ hoh²-nang⁴ joi⁶ Ma⁵-kei⁴-dun⁶ jue⁶ liu⁵
5, 6. (甲) 保羅 可能 在 馬其頓 住了

how long He how help that place */s brothers
doh¹-gau² Ta¹ jam²-yeung⁶ bong¹-joh⁶ na⁵-lui⁵ dik¹ dai⁶-hing¹
多久？ 他 怎樣 幫助 那裏 的 弟兄？

Second Paul to believers keep/preserve what/how *
Yuet⁶ Bo²-loh⁴ dui³ sun³-to⁴ bo²-chi⁴ jam²-yeung⁶ dik¹
(乙) 保羅 對 信徒 保持 怎樣 的

attitude
taai³-do⁶
態度？

However Paul afterwards clear see
Bat¹-gwoh³ Bo²-loh⁴ hau⁶-loi⁴ ching¹-choh² hon³-chut¹
不過，保羅後來清楚看出

Titus come unable to then continue set out on a journey go to
Tai⁴-doh¹ loi⁴ bat¹-liu⁵ jau⁶ gai³-juk⁶ seung⁵-lo⁶ hui³
提多來不了，就繼續上路去

Macedonia * there live/reside [-ed] not */complete one
Ma⁵-kei⁴-dun⁶ joi⁶ na⁵-lui⁵ jue⁶-liu⁵ bat¹ do³ yat¹
馬其頓，在那裏住了不到一

year say[-ed] many words to encourage people
nin⁴ suet³-liu⁵ hui²-doh¹ wa⁶ goo²-lai⁶ yan⁴
年，“說了許多話鼓勵人”。*

Acts Finally Titus */in
Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ Jui³-hau⁶ Tai⁴-doh¹ joi⁶
(使徒行傳 20:2) 最後，提多在

Macedonia with Paul join/meet also tell him
Ma⁵-kei⁴-dun⁶ gan¹ Bo²-loh⁴ wooi⁶-hap⁶ waan⁴ go³-so³ ta¹
馬其頓跟保羅會合，還告訴他

a/one good news say Corinth congregation
yat¹-goh³ ho² siu¹-sik¹ suet³ Goh¹-lam⁴-doh¹ wooi⁶-jung³
一個好消息，說哥林多會眾

to he write to them * first MW letter have
dui³ ta¹ se² kap¹ ta¹-moon⁴ dik¹ dai⁶-yat¹ fung¹ sun³ yau⁵
對他寫給他們的封第一封信有

very good * reaction 2 Corinthians
han² ho² dik¹ faan²-ying³ Goh¹-lam⁴-doh¹ Hau⁶-sue¹
很好的反應。(哥林多後書 7:5-7)

So Paul also to them write[-ed] a MW
Yue¹-si⁶ Bo²-loh⁴ yau⁶ kap¹ ta¹-moon⁴ se²-liu⁵ yat¹ fung¹
於是，保羅又給他們寫了一封

letter also which is 2 Corinthians
sun³ ya⁵ jau⁶-si⁶ Goh¹-lam⁴-doh¹ Hau⁶-sue¹
信，也就是哥林多後書。

Please see box Paul */in Macedonia * Write *
* Ching² hon³ foo⁶-laan⁴ Bo²-loh⁴ joi⁶ Ma⁵-kei⁴-dun⁶ Soh² Se² Dik¹
* 請看附欄“保羅在馬其頓所寫的

Letter
Sue¹-sun³
書信”。 > ^

Be worth take note of */[thing] is Luke use[-ed]
 6 Jik⁶-dak¹ jue³-yi³ dik¹ si⁶ Lo⁶-ga¹ yung⁶-liu⁵
 值得 注意 的 是，路加 用了

encourage this word */in order to describe Paul to
 goo²-lai⁶ je⁵-goh³ chi⁴ loi⁴ miu⁴-sut⁶ Bo²-loh⁴ dui³
 “鼓勵” 這個 詞 來 描述 保羅 對

Ephesus and Macedonia * brothers * make
 Yi⁵-fat¹-soh² woh⁴ Ma⁵-kei⁴-dun⁶ dik¹ dai⁶-hing¹ soh² jo⁶
 以弗所 和 馬其頓 的 弟兄 所做

* visit This word indeed as fully as possible
 dik¹ taam³-fong² Je⁵-goh³ chi⁴ kok³-sat⁶ chung¹-fan⁶
 的 探訪 。 這個 詞 確實 充分

explain/illustrate [-ed] Paul to believers * attitude With
 suet³-ming⁴-liu⁵ Bo²-loh⁴ dui³ sun³-to⁴ dik¹ tai³-do⁶ Gan¹
 說明了 保羅 對 信徒 的 態度！ 跟

show contempt for the masses * Pharisees
 mit⁶-si⁶ kwan⁴-jung³ dik¹ Faat³-lei⁶-choi³-paai³
 蔑視 群眾 的 法利賽派

completely different Paul * God */'s sheep
 jit⁶-yin⁴-bat¹-tung⁴ Bo²-loh⁴ ba² Seung⁶-dai³ dik¹ yeung⁴
 截然不同，保羅 把 上帝 的 羊

regard as fellow workers John
 si⁶-wai⁴ tung⁴-gung¹ Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹
 視為 同工 。 (約翰福音 7:47-49;

1 Corinthians He even though sometimes
 Goh¹-lam⁴-doh¹ Chin⁴-sue¹ Ta¹ jik¹-si² yau⁵-si⁴
 哥林多前書 3:9) 他 即使 有時

have no choice but to severe */-ly admonish them yet/also
 bat¹-dak¹-bat¹ yim⁴-lai⁶ dei⁶ huen³-gai³ ta¹-moon⁴ ya⁵
 不得不 嚴厲 地 勸戒 他們，也

still * them regard as his own deeply love [?] *
 ying⁴-gau⁶ ba² ta¹-moon⁴ si⁶-wai⁴ ji⁶-gei² sam¹-oi³ dik¹
 仍舊 把 他們 視為 自己 深愛 的

fellow workers 2 Corinthians
 tung⁴-gung¹ Goh¹-lam⁴-doh¹ Hau⁶-sue¹
 同工 。 (哥林多後書 2:4)

Today congregation */'s elders and
 7 Gam¹-yat⁶ wooi⁶-jung³ dik¹ jeung²-lo⁵ woh⁴
 今日，會眾 的 長老 和

undertake/take up visit work * overseers all
 chung⁴-si⁶ taam³-fong² gung¹-jok³ dik¹ gaam¹-duk¹ do¹
 從事 探訪 工作 的 監督 都

try hard to imitate Paul Even reprove people
 no⁵-lik⁶ haau⁶-faat³ Bo²-loh⁴ Jik¹-si² jaak³-bei⁶ yan⁴
 努力 效法 保羅 * 即使 責備 人，

purpose also is to strengthen need to correct * people
 muk⁶-dik¹ ya⁵ si⁶ keung⁴-fa³ sui¹-yiu³ gau²-jing³ dik¹ yan⁴
 目的 也是 強化 需要 糾正 的 人。

Overseers will cherish empathy [?] * heart
 Gaam¹-duk¹ wooi⁵ wai⁴-jeuk⁶ tai²-sut¹ ji¹ sam¹
 監督 會 懷着 體恤 之 心，

as far as possible render encouragement and not [?] condemnation There is
 jun⁶-leung⁶ kap¹-yue⁵ goo²-lai⁶ yi¹-fei¹ hin²-jaak³ Yau⁵
 盡量 給予 鼓勵 而非 譴責。 有

one MW undertake visit work many years *
 yat¹ wai⁶ chung⁴-si⁶ taam³-fong² gung¹-jok³ doh¹ nin⁴ dik¹
 一位 從事 探訪 工作 多年 的

overseer say Majority brothers sisters all
 gaam¹-duk¹ suet³ Daai⁶-bo⁶-fan⁶ dai⁶-hing¹ ji²-mooi⁶ do¹
 監督 說：“ 大部分 弟兄 姊妹 都

desire/long for do correct * things however they
 hot³-mong⁶ jo⁶ dui³ dik¹ si⁶ bat¹-gwoh³ ta¹-moon⁴
 渴望 做 對 的 事， 不過 他們

often/frequently must cope with setbacks/reverses apprehension and
 si⁴-seung⁴ yiu³ ying³-foo⁶ choh³-jit³ yau¹-gui⁶ woh⁴
 時常 要 應付 挫折、憂懼 和

unable to do what one would like * feelings Overseers
 lik⁶-bat¹-chung⁴-sam¹ dik¹ gam²-gok³ Gaam¹-duk¹
 力不從心 的 感覺。 ” 監督

can let these Christian fellow workers gain
 hoh⁷-yi⁵ yeung⁶ je⁵-se¹ Gei¹-duk¹-to⁴ tung⁴-gung¹ dak¹-do³
 可以 讓 這些 基督徒 同工 得到

Today */s Christian overseers can how
 Gam¹-yat⁶ dik¹ Gei¹-duk¹-to⁴ gaam¹-duk¹ hoh⁷-yi⁵ jam²-yeung⁶
 7 · 今日 的 基督徒 監督 可以 怎樣

imitate Paul
 haau⁶-faat³ Bo²-loh⁴
 效法 保羅？

power stir oneself */rise up Hebrews
lik⁶-leung⁶ jan³-jok³ hei²-loi⁴ Hei¹-baak³-loi⁴-sue¹
力量，振作起來。(希伯來書 12:12,
13)

Jews Plot Do harm to Him
Yau⁴-taai³-yan⁴ Mat⁶-mau⁴ Hoi⁶ Ta¹
“ 猶太人 密謀 害 他 ”

Acts
Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
(使徒行傳 20:3, 4)

Paul from Macedonia go to [-ed] Corinth
Bo²-loh⁴ chung⁴ Ma⁵-kei⁴-dun⁶ hui³-liu⁵ Goh¹-lam⁴-doh¹
8 保羅 從 馬其頓 去了 哥林多。
* there spend [have] three MW months after he
* Joi⁶ na²-lui⁵ gwoh³-liu⁵ saam¹ goh³ yuet⁶ yi⁵-hau⁶ ta¹
* 在 那裏 過了 三 個 月 以後，他
very much want to go on start off go to Cencreae
han² seung² gai³-juk⁶ seung⁵-lo⁶ hui³ Gin¹-gaak³-lei⁵
很 想 繼續 上路 去 堅革里，

Paul very possibly */at this MW visit Corinth when
* Bo²-loh⁴ han² hoh²-nang⁴ joi⁶ je⁵ chi³ taam³-fong² Goh¹-lam⁴-doh¹ si⁴
* 保羅 很 可能 在 這 次 探訪 哥林多 時
completed[*] Romans
se²-sing⁴-liu⁵ Loh¹-ma⁵-sue¹
寫成了 羅馬書。

First Why Paul change[-ed] plan
8, 9. (甲) Gaap³ Wai⁶-sam⁶-moh¹ Bo²-loh⁴ goi²-bin³-liu⁵ gai³-waak⁶
保羅 改變了 計劃，
did not directly travel by boat */to Syria go Second
moot⁶-yau⁵ jik⁶-jip³ joh⁶ suen⁴ do³ Jui⁶-lei⁶-a³ hui³ Yuet⁶
沒有 直接 坐 船 到 敘利亞 去？(乙)
Why Jews for Paul nurse hatred */in
Wai⁶-sam⁶-moh¹ Yau⁴-taai³-yan⁴ dui³ Bo²-loh⁴ waai⁴-han⁶ joi⁶
為甚麼 猶太人 對 保羅 懷恨 在
hearts
sam¹
心？

then afterwards take/travel by boat go to Syria on top of that/then
yin⁴-hau⁶ joh⁶ suen⁴ hui³ Jui⁶-lei⁶-a³ joi³
然後 坐 船 去 叙利亞， 再

go to Jerusalem * contribution bring to/take to
chin⁴-wong⁵ Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵ ba² guen¹-foon² daai³-kap¹
前往 耶路撒冷 把 捐款 帶給

there impoverished * brothers Acts
na⁵-lui⁵ pan⁴-kwan³ dik¹ dai⁶-hing¹ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
那裏 貧困 的 弟兄 * (使徒行傳

Romans Unexpectedly afterwards
Loh⁴-ma⁵-sue¹ Bat¹-liu⁶ hau⁶-loi⁴
24:17; 羅馬書 15:25, 26) 不料 後來

trend of events suddenly change make him have no choice but to change
ching⁴-sai³ dat⁶-bin³ ling⁶ ta¹ bat¹-dak¹-bat¹ goi²-bin³
情勢 突變， 令他 不得不 改變

plan At that time just as Acts
gai³-waak⁶ Dong¹-si⁴ jing³-yue⁴ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
計劃。 當時， 正如 使徒行傳 20:3

say */[thing] Jews plot do harm to him
suet³ dik¹ Yau⁴-taai³-yan⁴ mat⁶-mau⁴ hoi⁶ ta¹
說的：“ 猶太人 密謀 害 他”!

Jews for/to Paul harbour resentment */at heart
Yau⁴-taai³-yan⁴ dui³ Bo²-loh⁴ wai⁴-han⁶ joi⁶ sam¹
猶太人 對 保羅 懷恨 在心，

this also not surprising/wonder because * their eyes
je⁵ ya⁵ bat¹ kei⁴-gwaai³ yan¹-wai⁶ joi⁶ ta¹-moon⁴ ngaan⁵
這 也 不 奇怪， 因為 在 他們 眼

in Paul is MW apostate Early some time
jung¹ Bo²-loh⁴ si⁶ goh³ boon⁶-do⁶-je² Jo² se¹ si⁴-hau⁶
中 保羅 是 個 叛道者。 早 些 時候，

as a result of Paul */at Corinth preach
yau⁴-yue¹ Bo²-loh⁴ joi⁶ Goh¹-lam⁴-doh¹ chuen⁴-do⁶
由於 保羅 在 哥林多 傳道，

Please see [ordinal] page box Paul Convey
* Ching² hon³ dai⁶ yip⁶ foo⁶-laan⁴ Bo²-loh⁴ Wai⁶-sung³
請 看 第 169 頁 附欄 “ 保羅 運送

Contribution
Guen¹-foon²
捐款 ”。 ^

local Jewish synagogue * one MW important
dong²-dei⁶ Yau⁴-tai³ wooi⁶-tong⁴ dik¹ yat¹ wai⁶ jung⁶-yiu³
當地 猶太 會堂 的 一位 重要

figure Crispus convert to [-ed] Christianity
yan³-mat⁶ Gei¹-lei⁶-si¹-bo³ goi²-sun³-liu⁵ Gei¹-duk¹-gaau³
人物 基利司布 改信了 基督教。

Acts 1 Corinthians
Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ Goh¹-lam⁴-doh¹ Chin⁴-sue¹
(使徒行傳 18:7, 8; 哥林多前書

Still; there is one time Corinth */s
Waan⁴-yau⁵ yat¹ chi³ Goh¹-lam⁴-doh¹ dik¹
1:14) 還有 一 次, 哥林多 的

Jews * Achaia province * governor
Yau⁴-tai³-yan⁴ joi⁶ A³-goi¹-a³ hang⁴-saang² dik¹ jung²-duk¹
猶太人 在 亞該亞 行省 的 總督

Gallo in front of accuse Paul but Gallo
Ga¹-lau⁴ min⁶-chin⁴ ji²-hung³ Bo²-loh⁴ daan⁶ Ga¹-lau⁴
迦流 面前 指控 保羅, 但 迦流

believe their accusations/charges totally without
ying⁶-wai⁴ ta¹-moon⁴-dik¹ ji²-hung³ ho⁴-mo⁴
認為 他們的 指控 毫無

foundation therefore be unwilling accept [a legal case] make Paul
gan¹-gui³ soh²-yi⁵ bat¹-hang² sau⁶-lei⁵ ling⁶ Bo²-loh⁴
根據, 所以 不肯 受理, 令 保羅

*/s enemies be hopping mad/boil with rage Acts
dik¹ dik⁶-yan⁴ no⁶-bat¹-hoh²-aat³ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
的 敵人 怒不可遏。 (使徒行傳

Now Corinth */s Jews
Yue⁴-gam¹ Goh¹-lam⁴-doh¹ dik¹ Yau⁴-tai³-yan⁴
18:12-17) 如今 哥林多 的 猶太人

possibly know or/perhaps conjecture/speculate Paul
hoh²-nang⁴ ji¹-do⁶ waak⁶-si⁶ tui¹-chak¹ Bo²-loh⁴
可能 知道 或是 推測 保羅

soon just/then will from nearby * Cenchrae
bat¹-gau² jau⁶ wooi⁵ chung⁴ foo⁶-gan⁶ dik¹ Gin¹-gaak³-lei⁵
不久 就 會 從 附近的 堅革里

set sail so/hence plot */at there/that place to ambush him
kai²-hong⁴ yue¹-si⁶ mat⁶-mau⁴ joi⁶ na⁵-lui⁵ fuk⁶-gik¹ ta¹
啟航, 於是 密謀 在 那裏 伏擊 他。

Paul will how/what do *
Bo²-loh⁴ wooi⁵ jam²-moh¹ jo⁶ ne¹
保羅 會 怎麼 做 呢?

For the sake of personal safety also in order to protect
 10 Wai⁶-liu⁵ yan⁴-san¹ on¹-chuen⁴ ya⁵ wai⁶-liu⁵ bo²-woo⁶
 為了 人身 安全 , 也 為了 保護
 entrust to him * contribution Paul decide
 tok³-foo⁶ kap¹ ta¹ dik¹ guen¹-foon² Bo²-loh⁴ kuet²-ding⁶
 託付 給 他的 捐款 , 保羅 決定
 turn round by way of Macedonia */and isn't by way of
 wooi⁴-tau⁴ chui²-do⁶ Ma⁵-kei⁴-dun⁶ yi⁴ bat¹-si⁶ chui²-do⁶
 回頭 取道 馬其頓 , 而 不是 取道
 Cenchrae Of course land route have land route */s
 Gin¹-gaak³-lei⁵ Dong¹-yin⁴ luk⁶-lo⁶ yau⁵ luk⁶-lo⁶ dik¹
 堅革里 。 當然 , 陸路 有 陸路 的
 risks/hazards */in ancient times road/path on frequently there are
 fung¹-him² Joi⁶ goo²-doi⁶ lo⁶-to⁴ seung⁶... seung⁴ yau⁵
 風險 。 在 古代 , 路途 上 常 有
 bandits/robbers wait in ambush then even inns also likely
 keung⁴-do⁶ maai⁴-fuk⁶ jau⁶ lin⁴ lui⁵-dim³ ya⁵ hoh²-nang⁴
 強盜 埋伏 , 就 連 旅店 也 可能
 not safe +/but... Paul would rather brave/risk land route
 bat¹ on¹-chuen⁴ Daan⁶ Bo²-loh⁴ ning⁴-yuen⁶ mo⁶ luk⁶-lo⁶
 不 安全 。 但 保羅 寧願 冒 陸路
 */s risks/hazards +/...and not go to Cenchrae risk
 dik¹ fung¹-him² ya⁵ bat¹ hui³ Gin¹-gaak³-lei⁵ mo⁶
 的 風險 , 也 不 去 堅革里 冒
 even greater * danger Fortunately Paul definitely not alone
 gang⁵-daai⁶ dik¹ him² Ho²-joi⁶ Bo²-loh⁴ bing⁶-fei¹ goo¹-san¹
 更 大 的 險 。 好 在 保羅 並 非 孤 身
 start off * this MW preaching journey in he
 seung⁵-lo⁶ joi⁶ je⁵ duen⁶ chuen⁴-do⁶ lui⁵-ching⁴ jung¹ ta¹
 上 路 , 在 這 段 傳 道 旅 程 中 , 他
 have not a few companions include Sopater
 yau⁵ bat¹-siu² tung⁴-boon⁶ baau¹-koot³ Soh²-ba¹-dak⁶
 有 不 少 同 伴 , 包 括 : 所 巴 特 、

Paul did not by way of Cenchrae is because of
 Bo²-loh⁴ moot⁶-yau⁵ chui²-do⁶ Gin¹-gaak³-lei⁵ si⁶ yan¹-wai⁶
 10. 保羅 沒 有 取 道 堅革里 是 因 為
 cowardice Please explain
 noh⁶-yeuk⁶ ma¹ Ching² gaai²-sik¹
 懦 弱 嗎 ? 請 解 釋 。

Aristarchus Secundus Gaius
A³-lei⁵-daat⁶-goo² Sai¹-gung¹-do¹ Goi¹-yau⁴
亞里達古 、 西公都 、 該猶 、

Timothy Tychicus and Trophimus
Tai⁴-moh¹-taai³ Tui¹-gei¹-goo² woh⁴ Dak⁶-loh⁴-fei¹-moh¹
提摩太 、 推基古 和 特羅非摩 。

Acts
Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
(使徒行傳 20:3, 4)

Today */s Christians be like Paul
11 Gam¹-yat⁶ dik¹ Gei¹-duk¹-to⁴ jeung⁶ Bo²-loh⁴
今日 的 基督徒 像 保羅

the same * preaching when will take/adopt
yat¹-yeung⁶ joi⁶ chuen⁴-do⁶ si⁴ wooi⁵ choi²-chui²
一樣 ， 在 傳道 時 會 採取

steps/measures to protect themselves */in some territory/regions
cho³-si¹ bo²-woo⁶ ji⁶-gei² Joi⁶ yau⁵-se¹ dei¹-kui¹
措施 保護 自己 。 在 有些 地區 ，

they will not alone/on one's own act/move about */but will be
ta¹-moon⁴ bat¹-wooi⁵ daan¹-duk⁶ hang⁴-dung⁶ yi⁴ wooi⁵
他們 不會 單獨 行動 ， 而 會

several MW persons or at least two MW persons together
gei² goh³ yan⁴ waak⁶ ji³-siu² leung⁵ goh³ yan⁴ yat¹-hei²
幾 個 人 或 至少 兩 個 人 一起

to preach Suffer/come under persecution when they will
chuen⁴-do⁶ Sau⁶-do³ bik¹-hoi⁶ si⁴ ta¹-moon⁴ wooi⁵
傳道 。 受到 迫害 時 ， 他們 會

what/how do Christians know they; themselves
jam¹-moh¹ jo⁶ Gei¹-duk¹-to⁴ ji¹-do⁶ ji⁶-gei²
怎麼 做 ？ 基督徒 知道 自己

Today */s Christians will adopt/take what
11. Gam¹-yat⁶ dik¹ Gei¹-duk¹-to⁴ wooi⁵ choi²-chui² sam⁶-moh¹
今日 的 基督徒 會 採取 甚麼

measures/steps to protect themselves * this aspect Jesus
cho³-si¹ bo²-woo⁶ ji⁶-gei² Joi⁶ je⁵ fong¹-min⁶ Ye⁴-so¹
措施 保護 自己 ？ 在 這 方面 ， 耶穌

set/establish[-ed] what example
sue⁶-lap⁶-liu⁵ sam⁶-moh¹ bong²-yeung⁶
樹立了 甚麼 榜樣 ？

difficult to avoid will/be sure to suffer/come under persecution
naan⁴-min⁵ wooi⁵ sau⁶-do³ bik¹-hoi⁶
難免 會 受到 迫害。

John 2 Timothy
Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹ Tai⁴-moh¹-tai³-hau⁶-sue¹
(約翰福音 15:20; 提摩太後書

But they will not deliberately take chances
Daan⁶ ta¹-moon⁴ bat¹-wooi⁵ goo³-yi³ mo⁶-him²
3:12) 但 他們 不會 故意 冒險。

Please consider Jesus */'s example There is one
Ching² seung²-seung² Ye⁴-so¹ dik¹ bong²-yeung⁶ Yau⁵ yat¹
請 想想 耶穌 的 榜樣。有 一

time/MW */in Jerusalem * opposers pick up
chi³ joi⁶ Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵ dik¹ faan²-dui³-je² na⁴-hei²
次，在 耶路撒冷 的 反對者 拿起

stones be going to/want strike/attack Jesus Jesus however hide
sek⁶-tau⁴ yiu³ da² Ye⁴-so¹ Ye⁴-so¹ keuk³ doh²
石頭 要 打 耶穌，“耶穌 卻 躲

*/up leave [-ed] temple John
hei²-loi⁴ lei⁴-hoi¹-liu⁵ sing³-din⁶ Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹
起來，離開了 聖殿”。(約翰福音

Afterwards Jews plot be going to kill
Hau⁶-loi⁴ Yau⁴-tai³-yan⁴ mat⁶-mau⁴ yiu³ saat³
8:59) 後來， 猶太人 密謀 要 殺

him Jesus just no longer * Jews among
ta¹ Ye⁴-so¹ jau⁶ bat¹-joi³ joi⁶ Yau⁴-tai³-yan⁴ dong¹-jung¹
他，耶穌 就 “不再 在 猶太人 當中

in public come & go He leave/depart from there */to
gung¹-hoi¹ wong⁵-loi⁴ Ta¹ lei⁴-hoi¹ na⁵-lui⁵ do³
公開 往來。他 離開 那裏，到

wilderness vicinity/nearby * place go
kwong³-ye⁵ foo⁶-gan⁶ dik¹ dei⁶-fong¹ hui³
曠野 附近 的 地方 去”。

John Provided not violate/run counter to
Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹ Ji²-yiu³ bat¹ wai⁴-faan²
(約翰福音 11:54) 只要 不 違反

God */'s will Jesus just will take/adopt
Seung⁶-dai³ dik¹ ji²-yi³ Ye⁴-so¹ jau⁶ woi⁵ choi²-chui²
上帝 的 旨意，耶穌 就 會 採取

steps/measures to protect himself Today */s Christians
cho³-si¹ bo²-woo⁶ ji⁶-gei² Gam¹-yat⁶ dik¹ Gei¹-duk¹-to⁴
措施 保護 自己。 今日 的 基督徒

also the same Matthew
ya⁵ yat¹-yeung⁶ Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹
也 一樣。(馬太福音 10:16)

They Extremely Be pleased
Ta¹-moon⁴ Bat¹-sing¹ Faai³-wai³
他們 “不勝 快慰”

Acts
Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
(使徒行傳 20:5-12)

Paul and companions together pass through
12 Bo²-loh⁴ woh⁴ tung⁴-boon⁶ yat¹-hei² chuen¹-yuet⁶
保羅 和 同伴 一起 穿越
Macedonia after evidently once for a time part company
Ma⁵-kei¹-dun⁶ hau⁶ hin²-yin⁴ chang⁴ yat¹-do⁶ fan¹-sau²
馬其頓 後 顯然 曾 一度 分手，
afterwards they again */at Troas meet/join
ji¹-hau⁶ ta¹-moon⁴ yau⁶ joi⁶ Dak⁶-lok³-a³-si¹ wooi⁶-hap⁶
之後 他們 又在 特洛阿斯 會合。*

Bible say We five days later
Sing³-ging¹ suet³ Ngoh⁵-moon⁴ ng⁵-tin¹ hau⁶
聖經 說：“我們 …… 五天 後

First See Eutychus be resurrected congregation
12, 13. (甲) Gaap³ Hon³-gin³ Yau⁴-tui¹-goo² fuk⁶-woot⁶ wooi⁶-jung³
看見 猶推古 復活， 會眾
have what feelings Second Today lost
yau⁵ sam⁶-moh¹ gam²-gok³ Yuet⁶ Gam¹-yat⁶ tung³-sat¹
有 甚麼 感覺？(乙) 今日， 痛失
close relatives & good friends * people can from Bible
ji³-chan¹-ho²-yau⁵ dik¹ yan⁴ hoh²-yi⁵ chung⁴ Sing³-ging¹
至親好友 的 人 可以 從 聖經
raise * what hope receive comfort
tai⁴-chut¹ dik¹ sam⁶-moh¹ hei¹-mong⁶ dak¹-do³ on¹-wai³
提出 的 甚麼 希望 得到 安慰？

arrive at [?] Troas with them meet/join
do³-liu⁵ Dak⁶-lok³-a³-si¹ gan¹ ta¹-moon⁴ wooi⁶-hap⁶
到了 特洛阿斯，跟 他們 會合 ” #

Acts Just as this/MW chapter
Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ Jing³-yue⁴ boon² jeung¹
(使徒行傳 20:6) 正如 本章

start/beginning * say * young * Eutyclus
hoi¹-tau⁴ soh² suet³ dik¹ nin⁴-hing¹ dik¹ Yau⁴-tui¹-goo²
開頭 所 說 的， 年輕 的 猶推古

then is * here be resurrect * Please
jau⁶-si⁶ joi⁶ je⁵-lui⁵ bei⁶ fuk⁶-woot⁶ dik¹ Ching²
就是 在 這裏 被 復活 的。 請

consider/think about it [?] brothers actually see fellow worker
seung²-seung² dai⁶-hing¹-moon⁴ hon³-do³ tung⁴-gung¹
想想， 弟兄們 看到 同工

Eutyclus again alive/live */[return to normal] when
Yau⁴-tui¹-goo² yau⁶ woot⁶ gwoh³-loi⁴ si⁴
猶推古 又 活 過來 時，

Luke * Acts use[-ed] first person
Lo⁶-ga¹ joi⁶ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ yung⁶-liu⁵ dai⁶-yat¹ yan⁴-ching¹
* 路加 在 使徒行傳 20:5, 6 用了 第一 人稱，

this make clear he probably is *at Philippi with Paul once more
je⁵ biu²-ming⁴ ta¹ hoh²-nang⁴ si⁶ joi⁶ Fei⁴-lap⁶-bei² gan¹ Bo²-loh⁴ joi³-chi³
這 表明 他 可能 是 在 腓立比 跟 保羅 再 次

join/meet * Paul */previous one MW/occasion [?] depart from
wooi⁶-hap⁶ dik¹ Bo²-loh⁴ seung⁶... yat¹ chi³ lei⁴-hoi¹
會合 的。 保羅 上 一 次 離開

Philippi when let Luke remain * there Acts
Fei⁴-lap⁶-bei² si⁴ yeung⁶ Lo⁶-ga¹ lau⁴ joi⁶ na⁵-lui⁵ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
腓立比 時， 讓 路加 留 在 那裏。(使徒行傳

16:10-17, 40) ^

This MW from Philippi */to Troas * voyage
Je⁵ chi³ chung⁴ Fei⁴-lap⁶-bei² do³ Dak⁶-lok³-a³-si¹ dik¹ hong⁴-ching⁴
這 次 從 腓立比 到 特洛阿斯 的 航程

use[-ed] five days this possibly is because wind direction unfavourable
yung⁶-liu⁵ ng⁵ tin¹ je⁵ hoh²-nang⁴ si⁶ yan¹-wai⁶ fung¹-heung³ bat¹-lei⁶
用 了 五 天， 這 可能 是 因為 風向 不利。

*/previous one MW/occasion [?] this MW voyage only use[-ed] two
Seung⁶... yat¹ chi³ je⁵ duen⁶ hong⁴-ching⁴ ji² yung⁶-liu⁵ leung⁵
上 一 次 這 段 航程 只 用 了 兩

days that's all Acts
tin¹ yi⁴-yi⁵ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
天 而 已。(使徒行傳 16:11) ^

state of mind/mood/spirit +/[it was!] what/how +/* Bible
 sam¹-ching⁴ si⁶ jam²-yeung⁶ dik¹ Sing³-ging¹
 心情 是 怎樣 的。 聖經
 say they extremely pleased & comforted [?]
 suet³ ta¹-moon⁴ bat¹-sing¹ faai³-wai³
 說， 他們 “ 不勝 快慰 ”。

Acts
 Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 (使徒行傳 20:12)

Of course today will not have resurrection *
 13 Dong¹-yin⁴ gam¹-tin¹ bat¹-wooi⁵ yau⁵ fuk⁶-woot⁶ dik¹
 當然， 今天 不會 有 復活的
 miracle happen/occur.. but lost very close relatives good friends
 kei⁴-jik¹ faat³-sang¹ daan⁶ tung³-sat¹ ji³-chan¹ ho²-yau⁵
 奇迹 發生， 但 痛失 至親 好友
 * people still can because Bible put forward/give *
 dik¹ yan⁴ ying⁴ hoh²-yi⁵ yan¹ Sing³-ging¹ tai⁴-chut¹ dik¹
 的人 仍 可以 因 聖經 提出的
 resurrection hope */as a result feel extremely
 fuk⁶-woot⁶ hei¹-mong⁶ yi⁴ gam²-do³ bat¹-sing¹
 復活 希望 而 感到 “ 不勝
 pleased & comforted [?] John
 faai³-wai³ Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹
 快慰 ”。(約翰福音 5:28, 29)

Eutychus because still imperfect therefore
 Yau⁴-tui¹-goo² yan¹-wai⁶ ying⁴-yin⁴ bat¹-yuen⁴-mei⁵ soh²-yi⁵
 猶推古 因為 仍然 不完美， 所以
 in time yet die [-ed] Romans
 jui³-jung¹ waan⁴-si⁶ sei²-hui³ liu⁵ Loh⁴-ma⁵-sue¹
 最終 還是 死去了。(羅馬書 6:23)

But * God */s new world in be resurrected
 Daan⁶ joi⁶ Seung⁶-dai³ dik¹ san¹-sai³-gai³ lui⁵ fuk⁶-woot⁶
 但在 上帝 的 新世界 裏 復活
 * people however have hope gain & enjoy everlasting life
 dik¹ yan⁴ keuk³ yau⁵ hei¹-mong⁶ dak¹-heung² wing⁵-sang¹
 的人 卻 有 希望 得享 永生！
 Be resurrected */to in heaven [?] with Jesus together become
 Fuk⁶-woot⁶ do³ tin¹-seung⁶ gan¹ Ye⁴-so¹ yat¹-hei² jok³
 復活 到 天上 跟 耶穌 一起 作

king * persons even will possess immortal [?] *
wong⁴ dik¹ yan⁴ sam⁶-ji³ wooi⁵ yung²-yau⁵ bat¹-sei² dik¹
王 的 人 甚至 會 擁有 不死的

life
sang¹-ming⁶ Goh¹-lam⁴-doh¹ Chin⁴-sue¹
生命 。 (哥林多前書 15:51-53)

Therefore today */s anointed Christians and
Yan¹-chi² gam¹-tin¹ dik¹ sau⁶-go¹ Gei¹-duk¹-to⁴ woh⁴
因此 , 今天 的 受膏 基督徒 和

other * sheep all have great reason
ling⁶-ngoi⁶ dik¹ min⁴-yeung⁴ do¹ daai⁶-yau⁵ lei⁵-yau⁴
“ 另外 的 綿羊 ” 都 大有 理由

to feel extremely pleased & comforted..]
gam²-do³ bat¹-sing¹ faai³-wai³
感到 “ 不勝 快慰 ” 。

John
Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹
(約翰福音 10:16)

* The public In front of/before Or
Joi⁶ Gung¹-jung³ Min⁶-chin⁴ Waak⁶
“ 在 公衆 面前 或

From house to house Acts
aai¹-ga¹-juk⁶-woo⁶ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
挨家逐戶 ” (使徒行傳

20:13-24)

Paul company of [?] men from Troas
14 Bo²-loh⁴ yat¹-hong⁴ yan⁴ chung⁴ Dak⁶-lok³-a³-si¹
保羅 一行 人 從 特洛阿斯

arrived at [?] Assos after also go to [-ed]
do³-liu⁵ a³-saak³-si¹ yin⁴-hau⁶ yau⁶ hui³-liu⁵
到了 阿索斯 , 然後 又 去了

Paul with Ephesus */ elders */at Miletus
14. 保羅 跟 以弗所的 長老 在 米利都

meet when say[-ed] what
gin³-min⁶ si⁴ suet³-liu⁵ sam⁶-moh¹
見面 時 說了 甚麼 ?

Mitylene Chios Samos and
Mai⁵-tui¹-lei⁶-nei⁴ Hei¹-ngoh⁴-si¹ Saat³-moh¹-si¹ woh⁴
米推利尼、希俄斯、薩摩斯和

Miletus Paul hope can * Pentecost
Mai⁵-lei⁶-do¹ Bo²-loh⁴ hei¹-mong⁶ nang⁴ joi⁶ Ng⁵-chun¹-jit³
米利都。保羅希望能在五旬節

when arrive/reach Jerusalem Due to he urgent
si⁴ dai²-daat⁶ Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵ Yau⁴-yue¹ ta¹ gap¹-chit³
時抵達耶路撒冷。由於他急切

*/-ly hope can on schedule arrive therefore * this
dei⁶ hei¹-mong⁶ nang⁴ yue⁴-kei⁴ dai²-daat⁶ yan¹-chi² joi⁶ je⁵
地希望能如期抵達，因此在這

MW return trip in choose take/travel by boat sail
chi³ wooi⁴-ching⁴ jung¹ suen²-jaak⁶ joh⁶ suen⁴ sai²
次回程中選擇坐船駛

*/go beyond Ephesus did not */at there/that place
gwoh³ Yi⁵-fat¹-soh² moot⁶-yau⁵ joi⁶ na⁵-lui⁵
過以弗所，沒有在那裏

pull in to shore However Paul also want to with
kaau³-ngon⁶ Hoh²-si⁶ Bo²-loh⁴ yau⁶ seung² gan¹
靠岸。可是，保羅又想跟

Ephesus */ elders have a chat so just send
Yi⁵-fat¹-soh² dik¹ jeung²-lo⁵ taam⁴-taam⁴ yue¹-si⁶ jau⁶ paai³
以弗所的長老談談，於是就派

person invite/ask them */to Miletus to come meet
yan⁴ ching² ta¹-moon⁴ do³ Mai⁵-lei⁶-do¹ loi⁴ gin³-min⁶
人請他們到米利都來見面。

Acts They have arrived [?]
Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ Ta¹-moon⁴ do³-liu⁵
(使徒行傳 20:13-17) 他們到了，

Paul then to them say You [plural] clear
Bo²-loh⁴ jau⁶ dui³ ta¹-moon⁴ suet³ Nei⁵-moon⁴ ching¹-choh²
保羅就對他們說：“你們清楚

know from I first day */arrive Asia [Biblical]
ji¹-do⁶ chung⁴ ngoh⁵ dai⁶-yat¹ tin¹ do³ A³-sai³-a³
知道，從我第一天到亞細亞

province onwards I how with you [plural]
hang⁴-saang² yi⁵-loi⁴ ngoh⁵ jam²-yeung⁶ gan¹ nei⁵-moon⁴
行省以來，我怎樣跟你們

have contact serve the lord in all things [?] humble
loi⁴-wong⁵ si⁶-fung⁶ jue² faan⁴-si⁶ him¹-bei¹
來往，事奉主，凡事謙卑，

frequently shed tears also because Jews
 seung⁴-seung⁴ lau⁴-lui⁶ yau⁶ yan¹ Yau⁴-taai³-yan⁴
 常常 流淚，又 因 猶太人

plot do harm to me have had one's fill of tests/trials
 mat⁶-mau⁴ hoi⁶ ngoh⁵ baau²-ging¹ haau²-yim⁶
 密謀 害 我， 飽經 考驗。

You [plural] also know all beneficial * things I
 Nei⁵-moon⁴ ya⁵ ji¹-do⁶ faan⁴ yau⁵-yik¹ dik¹ si⁶ ngoh⁵
 你們 也 知道，凡 有益 的 事，我

never shrink back/flinch not tell you [plural]
 chung⁴-moot⁶-yau⁵ tui³-suk¹ bat¹ go³-so³ nei⁵-moon⁴
 從沒有 退縮 不 告訴 你們，

always * the public in front of/before or
 jung²-si⁶ joi⁶ gung¹-jung³ min⁶-chin⁴ waak⁶
 總是 在 公衆 面前 或

from house to house teach you [plural] Regardless of to
 aai¹-ga¹-juk⁶-woo⁶ gaau³-do⁶ nei⁵-moon⁴ Mo⁴-lun⁶ heung³
 挨家逐戶， 教導 你們。 無論 向

Jews Greeks I both/also thorough bear
 Yau⁴-taai³-yan⁴ Hei¹-laap⁶-yan⁴ ngoh⁵ do¹ chit³-dai² jok³
 猶太人 希臘人， 我 都 徹底 作

witness encourage people repent submit to the authority of
 gin³-jing³ huen³ yan⁴ fooi³-goi² gwai¹-foo⁶
 見證， 勸 人 悔改 歸附

God trust & obey our lord Jesus
 Seung⁶-dai³ sun³-chung⁴ ngoh⁵-moon⁴-dik¹ jue² Ye⁴-so¹
 上帝， 信從 我們的 主 耶穌。”

^{Acts}
 Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 (使徒行傳 20:18-21)

Today we can use very many
 15 Gam¹-tin¹ ngoh⁵-moon⁴ hoh²-yi⁵ yung⁶ han² doh¹
 今天， 我們 可以 用 很多

From house to house * bear witness has what
 15. Aai¹-ga¹-juk⁶-woo⁶ dei⁶ jok³ gin³-jing³ yau⁵ sam⁶-moh¹
 挨家逐戶 地 作 見證 有 甚麼

benefit/advantage
 ho²-chue³
 好處 ?

methods/ways to people proclaim kingdom * good
 fong¹-faat³ heung³ yan⁴ chuen⁴-gong² wong⁴-gwok³ dik¹ ho²
 方法 向 人 傳講 王國 的好

news No matter is */at [bus] stop street or
 siu¹-sik¹ Bat¹-goon² si⁶ joi⁶ che¹-jaam⁶ gaa¹-do⁶ waan⁴-si⁶
 消息。 不管 是 在 車站、街道 還是

market in short where there are people we just
 si⁵-cheung⁴ jung²-ji¹ na⁵-lui⁵ yau⁵ yan⁴ ngoh⁵-moon⁴ jau⁶
 市場， 總之 哪裏 有 人， 我們 就

go where to preach just be like Paul the same
 hui³ na⁵-lui⁵ chuen⁴-do⁶ jau⁶ jeung⁶ Bo²-loh⁴ yat¹-yeung⁶
 去 哪裏 傳道， 就 像 保羅 一樣。

However we Jehovah's Witnesses most
 Bat¹-gwoh³ ngoh⁵-moon⁴ Ye⁴-woh⁴-wa⁴-gin³-jing³-yan⁴ jui³
 不過， 我們 耶和華見證人 最

principal/major * preaching way/pattern still is
 jue²-yiu³ dik¹ chuen⁴-do⁶ fong¹-sik¹ ying⁴-yin⁴ si⁶
 主要 的 傳道 方式 仍然 是

from house to house Why * First
 aai¹-ga¹-juk⁶-woo⁶ Wai⁶-sam⁶-moh¹ ne¹ Sau²-sin¹
 挨家逐戶。 為甚麼 呢？ 首先，

by means of [?] house-to-house preaching we can
 jik⁶-jeuk⁶ juk⁶-woo⁶ chuen⁴-do⁶ ngoh⁵-moon⁴ nang⁴
 藉着 逐戶 傳道， 我們 能

let each MW person also have full/abundant/ample opportunity
 yeung⁶ moo⁵ goh³ yan⁴ do¹ yau⁵ chung¹-fan⁶ gei¹-woo⁶
 讓 每 個 人 都 有 充 分 機 會

regularly hear kingdom * message
 ging¹-seung⁴ ting¹-do³ wong⁴-gwok³ dik¹ sun³-sik¹
 經 常 聽 到 王 國 的 信 息，

make clear God is not partial */[one] besides
 biu²-ming⁴ Seung⁶-dai³ si⁶ bat¹ pin¹-sam¹ dik¹ chi²-ngoi⁶
 表 明 上 帝 是 不 偏 心 的； 此 外，

heart upright * people can thus/thereby receive
 sam¹-dei⁶ jing³-jik⁶ dik¹ yan⁴ nang⁴ jik⁶ chi² dak¹-do³
 心 地 正 直 的 人 能 藉 此 得 到

individual * help furthermore house-to-house preaching
 goh³-bit⁶ dik¹ bong¹-joh⁶ waan⁴-yau⁵ juk⁶-woo⁶ chuen⁴-do⁶
 個 別 的 幫 助； 還 有， 逐 戶 傳 道

also can help participate in * people cultivate
 ya⁵ nang⁴ bong¹-joh⁶ chaam¹-yue⁵ dik¹ yan⁴ pooi⁴-yeung⁵
 也 能 幫 助 參 與 的 人 培 養

faith and endurance [?] You can be sure today true
 sun³-sam¹ woh⁴ yan²-noi⁶ Moot⁶-choh³ gam¹-yat⁶ jan¹
 信心 和 忍耐 。 沒錯 ， 今日 真
 Christians */ one/a MW sign just is zealous */-ly
 Gei¹-duk¹-to⁴ dik¹ yat¹ goh³ biu¹-ji³ jau⁶-si⁶ yit⁶-sam¹ dei⁶
 基督徒 的 一 個 標誌 ， 就是 熱心 地
 * the public in front of/before or from house to house
 jo⁶ gung¹-jung³ min⁶-chin⁴ waak⁶ aai¹-ga¹-juk⁶-woo⁶
 “ 在 公衆 面前 或 挨家逐戶 ”
 bear/give witness
 jok³ gin³-jing³
 作 見證 。

Paul tell Ephesus */ elders he not
 16 Bo²-loh⁴ go³-so³ Yi⁵-fat¹-soh² dik¹ jeung²-lo⁵ ta¹ bat¹
 保羅 告訴 以弗所 的 長老 ， 他 不
 know he; himself return Jerusalem after will
 ji¹-do⁶ ji⁶-gei² wooi⁴ Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵ yi⁵-hau⁶ wooi⁵
 知 道 自 己 回 耶路撒冷 以 後 會
 meet up with [?] what danger also say I not
 yue⁶-seung⁵ sam⁶-moh¹ ngai⁴-him² yau⁶ suet³ Ngoh⁵ bat¹
 遇 上 甚 麼 危 險 ， 又 說 ： “ 我 不
 +/regard... my own * life +/as important also not
 yi⁵ ji⁶-gei² dik¹ sing³-ming⁶ wai⁴ jung⁶... ya⁵ bat¹
 以 自 己 的 性 命 為 重 ， 也 不
 consider/view */as precious but beg/entreat be able to
 hon³ wai⁴ jan¹-gwai³ daan⁶ kau⁴ nang⁴
 看 為 珍 貴 ， 但 求 能
 finish running course [?] complete Lord Jesus
 paa²-yuen⁴ choi³-ching⁴ yuen⁴-sing⁴ Jue² Ye⁴-so¹
 跑 完 賽 程 ， 完 成 主 耶 穌

Paul how make clear he; himself courageous
 16, 17. Bo²-loh⁴ jam²-yeung⁶ biu²-ming⁴ ji⁶-gei² yung³-gam²
 保羅 怎 樣 表 明 自 己 勇 敢
 fearless Today */'s Christians how
 mo⁴-wai³ Gam¹-yat⁶ dik¹ Gei¹-duk¹-to⁴ jam²-yeung⁶
 無 畏 ？ 今 日 的 基 督 徒 怎 樣
 imitate him
 haau⁶-faat³ ta¹
 效 法 他 ？

give to me * duties */in the interests of God
gaau¹-kap¹ ngoh⁵ dik¹ jik¹-mo⁶ wai⁶ Seung⁶-dai³
交給 我的 職務， 為 上帝

undeserved kindness * good news thorough bear/give
fan⁶-ngoi⁶-yan¹-din² dik¹ ho² siu¹-sik¹ chit³-dai² jok³
分外恩典 的 好 消息 徹底 作

witness Acts Paul
gin³-jing³ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ Bo²-loh⁴
見證 。 ” (使徒行傳 20:24) 保羅

courageous fearless not at all let any
yung⁵-gam² mo⁴-wai³ juet⁶-bat¹ yeung⁶ yam⁶-hoh⁴
勇敢 無畏， 絕不 讓 任何

adversity or health * problem
yik⁶-ging² waak⁶-si⁶ gin⁶-hong¹ dik¹ naan⁴-tai⁴
逆境 —— 或是 健康 的 難題

or fierce * opposition prevent him
waak⁶-si⁶ maang⁵-lit⁶ dik¹ faan²-dui³ joh²-ji² ta¹
或是 猛烈的 的 反對 —— 阻止 他

complete duties
yuen⁴-sing⁴ jik¹-mo⁶
完成 職務。

Today Christians in the same way must/need to
17 Gam¹-yat⁶ Gei¹-duk¹-to⁴ tung⁴-yeung⁶ yiu³
今日， 基督徒 同樣 要

endure all kinds of adversity Some people must
yan²-sau⁶ jung²-jung² yik⁶-ging² Yau⁵-se¹ yan⁴ yiu³
忍受 種種 逆境： 有些 人 要

face government */s ban and persecution some
min⁶-dui³ jing³-foo² dik¹ gam³-jai³ woh⁴ bik¹-hoi⁶ yau⁵-se¹
面對 政府 的 禁制 和 迫害； 有些

people must courageous */-ly with every kind of disease
yan⁴ yiu³ yung⁵-gam² dei⁶ gan¹ gok³-jung² beng⁶-jing³
人 要 勇敢 地 跟 各種 病症

struggle young * Christians */at school must
bok³-dau³ nin⁴-hing¹ dik¹ Gei¹-duk¹-to⁴ joi⁶ hok⁶-haau⁶ yiu³
搏鬥； 年輕 的 基督徒 在 學校 要

cope with peer pressure Regardless of face what
ying³-foo⁶ tung⁴-boo¹-aat³-lik⁶ Bat¹-lun⁶ min⁶-dui³ na⁵
應付 同輩壓力。 不論 面對 哪

type adversity Jehovah's Witnesses all be like
jung² yik⁶-ging² Ye⁴-woh⁴-wa⁴-gin³-jing³-yan⁴ do¹ jeung⁶
種 逆境， 耶和華見證人 都 像

Paul the same firm & unshakeable be determined
Bo²-loh⁴ yat¹-yeung⁶ gin¹-ding⁶-bat¹-yi⁴ kuet³-sam¹
保羅 一樣 堅定不移， 決心

*/in the interests of good news thorough bear witness
wai⁶ ho² siu¹-sik¹ chit³-dai² jok³ gin³-jing³
為 “好 消息 徹底 作 見證”。

[do it] Pay close attention Yourselfs And Whole
Yiu³ Lau⁴-yi³ Ji⁶-gei² Woh⁴ Jing²-goh³
“要 留意 自己 和 整個

Flock
Yeung⁴-kwan⁴
羊群 ”

Acts
Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
(使徒行傳 20:25-38)

Next [?] Paul to Ephesus */
18 Jip³-ha⁶-loi⁴ Bo²-loh⁴ heung³ Yi⁵-fat¹-soh² dik¹
接下來， 保羅 向 以弗所的
elders advance/give straightforward * advice furthermore
jeung²-lo⁵ tai⁴-chut¹ sut¹-jik⁶ dik¹ jung¹-go³ bing⁶
長老 提出 率直 的 忠告， 並
mention he; himself establish/set * example First he
tai⁴-do³ ji⁶-gei² sue⁶-lap⁶ dik¹ bong²-yeung⁶ Sau²-sin¹ ta¹
提到 自己 樹立的 榜樣。 首先，他

Paul how do/act the better to let himself not owe
18. Bo²-loh⁴ jam²-yeung⁶ jo⁶ ho²-yeung⁶ ji⁶-gei² bat¹ him³
保羅 怎樣 做， 好讓 自己 不 欠

any person */s blood debt Ephesus */ elders
yam⁶-hoh⁴ yan⁴ dik¹ huet³-jaai³ Yi⁵-fat¹-soh² dik¹ jeung²-lo⁵
任何 人的 血債？ 以弗所的 長老

if also not want to owe blood debt then ought to what/how
yue⁴-gwoh² ya⁵ bat¹ seung² him³ huet³-jaai³ jau⁶ goi¹ jam²-moh¹
如果 也 不 想 欠 血債， 就 該 怎麼

do
jo⁶
做？

tell elders this very possibly is they
go³-so³ jeung²-lo⁵-moon⁴ je⁵ han² hoh²-nang⁴ si⁶ ta¹-moon⁴
告訴 長老們 這很 可能是 他們

last one MW/occasion [?] see his face [-ed] After that
jui³-hau⁶ yat¹ chi³ gin³ ta¹-dik¹ min⁶ liu⁵ Yin⁴-hau⁶
最後 一 次 見 他的 面 了。 然後

he say Regardless of who be destroyed I yet am
ta¹ suet³ Mo⁴-lun⁶ sui⁴ mit⁶-mong⁴ ngoh⁵ ya⁵ si⁶
他 說：“ 無論 誰 滅亡， 我 也 是

clean * do not owe anybody * blood debt
ching¹-baak⁶ dik¹ moot⁶-yau⁵ him³ sui⁴ dik¹ huet³-jaai³
清白 的， 沒有 欠 誰 的 血債，

because God */s will I even the same also
yan¹-wai⁶ Seung⁶-dai³ dik¹ ji²-yi³ ngoh⁵ lin⁴ yat¹-yeung⁶ ya⁵
因為 上帝 的 旨意， 我 連 一樣 也

did not shrink back not pass on to you [plural]
moot⁶-yau⁵ tui³-suk¹ bat¹ chuen⁴-kap¹ nei⁵-moon⁴
沒有 退縮 不 傳給 你們。”

Ephesus * elders can how imitate
Yi⁵-fat¹-soh² dik¹ jeung²-lo⁵ hoh²-yi⁵ jam²-yeung⁶ haau⁶-faat³
以弗所 的 長老 可以 怎樣 效法

Paul the better to let themselves not owe any person *
Bo²-loh⁴ ho²-yeung⁶ ji²-gei² bat¹ him³ yam⁶-hoh⁴ yan⁴ dik¹
保羅， 好讓 自己 不 欠 任何 人的

blood debt * Paul tell them Holy spirit
huet³-jaai³ ne¹ Bo²-loh⁴ go³-so³ ta¹-moon⁴ Sing³-ling⁴
血債 呢？ 保羅 告訴 他們：“ 聖靈

appoint[-ed] you [plural] * flock in
wai²-yam⁶-liu⁵ nei⁵-moon⁴ joi⁶ yeung⁴-kwan⁴ jung¹
委任了 你們 在 羊群 中

be/serve as [?] overseers you [plural] then must pay close attention to
jo⁶ gaam¹-duk¹ nei⁵-moon⁴ jau⁶ yiu³ lau⁴-yi³
做 監督， 你們 就 要 留意

yourselves and whole flock look after
ji²-gei² woh⁴ jing²-goh³ yeung⁴-kwan⁴ muk⁶-yeung⁵
自己 和 整個 羊群， 牧養

God */s congregation which is he use his own
Seung⁶-dai³ dik¹ woi⁶-jung³ jau⁶-si⁶ ta¹ yung⁶ ji²-gei²
上帝 的 會眾， 就是 他 用 自己

son */s blood to buy back * Acts
yi⁴-ji² dik¹ huet³ maai⁵ woi⁴-loi⁴ dik¹ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
兒子的 血 買 回來 的” (使徒行傳

20:26-28) ^{Paul} Bo²-loh⁴ ^{warn/admonish} ging²-go³ ^{say} suet³ ^{be sure to} wooi⁵ ^{have} yau⁵
 保羅 警告 說， 會 有
^{fierce & brutal} hung¹-bo⁶ ^{* wolves} dik¹ ^{sneak into} long⁴ ^{flock} wan⁶-jun³ ^{speak} yeung⁴-kwon⁴ ^{suet³}
 “ 兇暴 的 狼 ” 混進 羊群 ， “ 說
^{twist/distort/crooked} waai¹-kuk¹ ^{* words} dik¹ ^{draw along together} wa⁶ ^{disciples} laai¹-lung⁵ ^{moon⁴-to⁴}
 歪曲 的 話 ， 拉攏 門徒
^{follow} gan¹-chung⁴ ^{them} ta¹-moon⁴ ^{Elders} Jeung²-lo⁵ ^{ought to} ying¹-goi¹ ^{how} jam²-moh¹
 跟從 他們 ” 。 長老 應該 怎麼
^{do/act} jo⁶ ^{*/then} ne¹ ^{Paul} Bo²-loh⁴ ^{exhort} huen³-gaai³ ^{say} suet³ ^{Must} Yiu³ ^{always/constantly} si⁴-hak¹
 做 呢？ 保羅 勸誡 說：“ 要 時刻
^{be awake/be watchful} ging²-sing² ^{take to heart [?]} gan²-gei³ ^I ngoh⁵ ^{three} saam¹ ^{years} nin⁴ ^{*/for} loi⁴ ^{day & night} jau³-ye⁶
 警 醒 ， 謹 記 我 三 年 來， 晝 夜
^{incessant [?]} bat¹-ting⁴ ^{*/-ly} dei⁶ ^{shed tears} lau²-lui⁶ ^{admonish} huen³-gaai³ ^{you [plural]} nei⁵-moon⁴ ^{each} mooi⁵ ^{one} yat¹
 不 停 地 流 淚 勸 戒 你 們 每 一
^{MW person} goh³ ^{Acts} yan⁴ ^{Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴}
 個 人 ” (使 徒 行 傳 20:29-31)

^{C.E.} Gung¹-yuen⁴ ^{century} sai³-gei² ^{end} moot⁶ ^{fierce & brutal} hung¹-bo⁶ ^{* wolves} dik¹ long⁴
 19 公 元 1 世 紀 末 ， “ 兇 暴 的 狼 ”

19. ^{C.E.} Gung¹-yuen⁴ ^{century} sai³-gei² ^{end} moot⁶ ^{appear[-ed]} chut¹-yin⁶-liu⁵
 公 元 1 世 紀 末 出 現 了
^{what kind?} sam⁶-moh¹-yeung⁶ ^{* apostasy} dik¹ ^{influence} boon⁶-do⁶ ^{This} sai³-lik⁶ ^{MW} Je⁵ ^{influence} goo² ^{* influence} sai³-lik⁶ ^{joi⁶}
 甚 麼 樣 的 叛 道 勢 力？ 這 股 勢 力 在
^{afterwards} chui⁴-hau⁶ ^{* many} dik¹ ^{centuries} hui²-doh¹ ^{in/among} sai³-gei² ^{have} jung¹ ^{what} yau⁵ ^{sam⁶-moh¹}
 隨 後 的 許 多 世 紀 中 有 甚 麼
^{influence} ying²-heung²
 影 響 ？

appear [-ed] Approximately * C.E. year apostle
chut¹-yin⁶ liu⁵ Daai⁶-yeuk³ joi⁶ Gung¹-yuen⁴ nin⁴ si³-to⁴
出現 了。 大約 在 公元 98 年, 使徒

John express in writing Actually Christ */s enemies
Yeuk³-hon⁶ se²-do⁶ Kei⁴-sat⁶ Gei¹-duk¹ dik¹ dik⁶-yan⁴
約翰 寫道 : “ 其實 基督 的 敵人

now already not a few They
yin⁶-joi⁶ yi⁵-ging¹ bat¹-siu² Ta¹-moon⁴
現在 已經 不少 。 他們

depart from/leave [-ed] us because are not
lei⁴-hoi¹-liu⁵ ngoh⁵-moon⁴ yan¹-wai⁶ bat¹-si⁶
離開了 我們 , 因為 不是

our people following the same path They
ngoh⁵-moon⁴-dik¹ tung⁴-do⁶ Ta¹-moon⁴
我們的 同道 。 他們

if are our people following the same path
yue⁴-gwoh² si⁶ ngoh⁵-moon⁴-dik¹ tung⁴-do⁶
如果 是 我們的 同道 ,

then will remain * us among
jau⁶ wooi⁵ lau⁴ joi⁶ ngoh⁵-moon⁴ dong¹-jung¹
就 會 留 在 我們 當中 。”

1 John By [?] C.E.
Yeuk³-hon⁶-yat¹-sue¹ Do³-liu⁵ Gung¹-yuen⁴
(約翰一書 2:18, 19) 到了 公元 3

century due to apostasy power/force * influence/effect
sai³-gei² yau⁴-yue¹ boon⁶-do⁶ sai³-lik⁶ dik¹ ying²-heung²
世紀 , 由於 叛道 勢力的 影響 ,

Christian church appear/arise [-ed] clergy class
Gei¹-duk¹-gaau³-wooi⁶ chut¹-yin⁶-liu⁵ gaau³-si⁶-gaai¹-kap¹
基督教會 出現了 教士階級 。

*/at C.E. century Roman emperor
Do³ Gung¹-yuen⁴ sai³-gei² Loh⁴-ma⁵ wong⁴-dai³
到 公元 4 世紀 , 羅馬 皇帝

Constantine cause this MW: type become corrupt[-ed] *
Gwan¹-si⁶-taan²-ding¹ si² je⁵ jung² foo⁶-fa³-liu⁵ dik¹
君士坦丁 使 這 種 腐化了 的

Christianity obtain/receive official * approval
Gei¹-duk¹-gaau³ dak¹-do³ goon¹-fong¹ dik¹ ying⁶-hoh²
“ 基督教 ” 得到 官方 的 認可 。

Church * leaders adopt pagan *
Gau³-wooi⁶ dik¹ ling⁵-jau⁶ choi²-naap⁶ yi⁶-gaau³ dik¹
教會 的 領袖 採納 異教 的

ceremony/rite furthermore give them put on[-ed]
yi⁴-sik¹ bing⁶ kap¹ ta¹-moon⁴ pei¹-seung⁶-liu⁵...
儀式，並給它們披上了

Christianity * appearance these leaders indeed
Gei¹-duk¹-gaau³ dik¹ ngoi⁶-yi¹ je²-se¹ ling²-jau⁶ kok³-sat⁶
“基督教”的外衣，這些領袖確實

speak twist/distort/crooked * words Even to this day
suet³ waai¹-kuk¹ dik¹ wa⁶ Si⁴-ji³-gam¹-yat⁶
“說歪曲的話”。時至今日，

apostasy power/force * influence/effect * church *
boon⁶-do⁶ sai³-lik⁶ dik¹ ying²-heung² joi⁶ gaau³-woo¹ dik¹
叛道勢力的影響在教會的

teachings and traditions in remain
gaau³-yi⁶ woh⁴ chuen⁴-tung² jung¹ ying⁴
教義和傳統中仍

clearly discernible
ching¹-sik¹-hoh²-gin³
清晰可見。

Paul * all one's life with afterwards those
20 Bo²-loh⁴ dik¹ yat¹-sang¹ gan¹ hau⁶-loi⁴ na⁵-se¹
保羅的一生跟後來那些

exploit flock seek advantage [?] * men form
lei¹-yung⁶ yeung⁴-kwan⁴ to⁴-lei⁶ dik¹ yan⁴ ying⁴-sing⁴
利用羊群圖利的人形成

striking * contrast He earn one's own living not want to
keung⁴-lit⁶ dik¹ dui³-bei² Ta¹ ji⁶-sik⁶-kei⁴-lik⁶ bat¹ seung²
強烈的對比。他自食其力，不想

Paul how show/display
20, 21. Bo²-loh⁴ jam²-yeung⁶ biu²-yin⁶
保羅怎樣表現

sacrifice one's own interests for the sake of others * spirit Today */s
se²-gei²-wai⁶-yan⁴ dik¹ jing¹-san⁴ Gam¹-yat⁶ dik¹
捨己為人 的精神？今日的

Christian elders how show/display this MW: type
Gei¹-duk¹-to⁴ jeung²-lo⁵ jam²-yeung⁶ biu²-yin⁶ je⁵ jung²
基督徒長老怎樣表現這 種

spirit
jing¹-san⁴
精神？

become congregation */s burden He try hard */for
 sing⁴-wai⁴ wooi⁶-jung³ dik¹ foo⁶-daam¹ Ta¹ no⁵-lik⁶ wai⁶
 成為 會衆 的 負擔 。他 努力 為
 fellow believers serve definitely isn't in order to
 sun³-to⁴-tung⁴-gung¹ fuk⁶-mo⁶ bing⁶ bat¹-si⁶ wai⁶-liu⁵
 信徒同工 服務 , 並 不是 為了
 seek/work for selfish interests Paul tactfully advise [?] Ephesus
 mau⁴ si¹-lei⁶ Bo²-loh⁴ huen³-yue⁶ Yi⁵-fat¹-soh²
 謀 私利 。保羅 勸諭 以弗所
 * elders should/need to have
 dik¹ jeung²-lo⁵ yiu³ yau⁵
 的 長老 要 有
 sacrifice one's own interests for the sake of others * spirit He
 se²-gei²-wai⁶-yan⁴ dik¹ jing¹-san⁴ Ta¹
 捨己為人 的 精神 。他
 tell them You [plural] must assist
 go³-so³ ta¹-moon⁴ Nei⁵-moon⁴ yiu³ foo⁴-joh⁶
 告訴 他們 : “ 你們 要 …… 扶助
 weak * people also must take to heart [?] Lord Jesus */
 yuen⁵-yuek⁶ dik¹ yan⁴ ya⁵ yiu³ gan²-gei³ Jue² Ye⁴-so¹ dik¹
 軟弱 的 人 , 也 要 謹記 主 耶穌 的
 words He say */[have] Giving compare with receiving more
 wa⁶ Ta¹ suet³ gwoh³ Si¹-yue⁵ bei² jip³-sau⁶ gang³
 話 。他 說 過 : “ 施與 比 接受 更
 happiness Acts
 faai³-lok⁶ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 快樂 ” (使徒行傳 20:35)

Today */s Christian elders be like Paul
 21 Gam¹-yat⁶ dik¹ Gei¹-duk¹-to⁴ jeung²-lo⁵ jeung⁶ Bo²-loh⁴
 今日 的 基督徒 長老 像 保羅
 the same be willing sacrifice one's own interests for the sake of others
 yat¹-yeung⁶ gam¹-yuen⁶ se²-gei²-wai⁶-yan⁴
 一樣 甘願 捨己為人 。
 They unselfish */-ly fulfill/carry out shepherd/look after
 Ta¹-moon⁴ mo⁴-si¹ dei⁶ lei⁵-hang⁴ muk⁶-yeung⁵
 他們 無私 地 履行 “ 牧養
 God */s congregation * responsibility with
 Seung⁶-dai³ dik¹ wooi⁶-jung³ dik¹ jik¹-jaak³ gan¹
 上帝 的 會衆 ” 的 職責 , 跟

ordinary church those exploit flock
yat¹-boon¹ gaau³-wooi⁶ na⁵-se¹ lei⁶-yung⁶ yeung⁴-kwan⁴
一般 教會 那些 利用 羊群

enrich oneself * clergy very much not the same *
ji⁶-fei⁴ dik¹ gaau³-si⁶ han² bat¹ yat¹-yeung⁶ Joi⁶
自肥 的 教士 很 不 一樣 。 在

Christian congregations among arrogance/pride/conceit
Gei¹-duk¹-to⁴ woi⁶-jung³ dong¹-jung¹ giu¹-ngo⁶
基督徒 會眾 當中 , 驕傲

and wild ambitions definitely don't have foothold/a place
woh⁴ ye⁵-sam¹ juet⁶ moot⁶-yau⁵ lap⁶-juk¹-ji¹-dei⁶
和 野心 絕 沒有 立足之地 ,

because seek for oneself glory * people
yan¹-wai⁶ ji⁶-cham⁴ wing⁴-yiu⁶ dik¹ yan⁴
因為 “ 自尋 榮耀 ” 的 人

in the end/must finally fail Proverbs
jung¹-bit¹ sat¹-baai⁶ Jam¹-yin⁴
終必 失敗 。 (箴言 25:27)

Overstep one's authority presumptuous */-ly only will */for oneself
Chim³-yuet⁶ kong⁴-mong⁵ dik¹ ji² woi⁵ wai⁶ ji⁶-gei²
僭越 狂妄 的 只 會 為 自己

invite/lead to dishonour Proverbs
jiu¹-ji³ sau¹-yuk⁶ Jam¹-yin⁴
招致 羞辱 。 (箴言 11:2)

Paul to brothers show/display [-ed] sincere * love
22 Bo²-loh⁴ dui³ dai⁶-hing¹ biu²-yin⁶-liu⁵ jan¹-ji³ dik¹ oi³
保羅 對 弟兄 表現了 真摯 的 愛 ,

this move them also deeply love [?] Paul
je⁵ gam²-dung⁶ ta¹-moon⁴ ya⁵ sam¹-oi³ Bo²-loh⁴
這 感動 他們 也 深愛 保羅 。

In fact Paul be going to with them
Si⁶-sat⁶-seung⁶ Bo²-loh⁴ jeung¹-yiu³ gan¹ ta¹-moon⁴
事實上 , 保羅 將要 跟 他們

Why Ephesus */ elders deeply love [?]
22. Wai⁶-sam⁶-moh¹ Yi²-fat¹-soh² dik¹ jeung²-lo⁵ sam¹-oi³
為甚麼 以弗所 的 長老 深愛

Paul
Bo²-loh⁴
保羅 ?

take leave of when all people also loudly/in a loud voice
 bit⁶-lei⁴ dik¹-si⁴-hau⁶ soh²-yau⁵ yan⁴ do¹ fong³-sing¹
 別離 的時候，“所有 人都 放聲
 weep bitterly hug/embrace/hold [-ing] Paul */'s neck
 tung³-huk¹ po²-jeuk⁶ Bo²-loh⁴ dik¹ geng²-hong⁶
 痛哭， 抱着 保羅 的 頸項，
 cordial/kind */-ly kiss him Acts
 chan¹-chit³ dei⁶ man⁵ ta¹ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 親切 地 吻 他”。(使徒行傳 20:37, 38)
 Christians very deeply appreciate and love & esteem be like
 Gei¹-duk¹-to⁴ sam¹-sam¹ gam²-gik¹ woh⁴ oi³-daai³ jeung⁶
 基督徒 深深 感激 和 愛戴 像
 Paul the same unselfish */-ly */in the interests of
 Bo²-loh⁴ yat¹-yeung⁶ mo⁴-si¹ dei⁶ wai⁶
 保羅 一樣 無私 地 為
 flock serve * men Paul say */[have]
 yeung⁴-kwan⁴ fuk⁶-mo⁶ dik¹ yan⁴ Bo²-loh⁴ suet³ gwoh³
 羊群 服務 的 人。保羅 說 過：
 Regardless of who be destroyed I also am clean *
 Mo⁴-lun⁶ sui⁴ mit⁶-mong⁴ ngoh⁵ ya⁵ si⁶ ching¹-baak⁶ dik¹
 “無論 誰 滅亡，我 也是 清白 的，
 do not owe anyone */'s blood debt Acts
 moot⁶-yau⁵ him³ sui⁴ dik¹ huet³-jaai³ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 沒有 欠 誰 的 血債”。(使徒行傳
 Carefully see */[have] he * set/establish *
 Ji²-sai³ hon³ gwoh³ ta¹ soh² sue⁶-lap⁶ dik¹
 20:26) 仔細 看 過 他 所 樹立 的
 outstanding example after you not hard/difficult
 cheuk³-yuet⁶ bong²-yeung⁶ hau⁶ nei⁵ bat¹ naan⁴
 卓越 榜樣 後，你 不 難
 to see he did not glorify oneself [?] also
 hon³-chut¹ ta¹ moot⁶-yau⁵ ji⁶-ngoh²-chui¹-hui¹... ya⁵
 看出 他 沒有 自我吹噓，也
 did not exaggerate/overstate
 moot⁶-yau⁵ yin⁴-gwoh³-kei⁴-sat⁶
 沒有 言過其實。

Paul * Macedonia * Write *
Bo²-loh⁴ Joi⁶ Ma⁵-kei⁴-dun⁶ Soh² Se² Dik¹
保羅 在 馬其頓 所 寫 的

Letter
Sue¹-sun³
書信

* 2 Corinthians in Paul say he
Joi⁶ Goh¹-lam⁴-doh¹ Hau⁶-sue¹ lui⁵ Bo²-loh⁴ suet³ ta¹
在 哥林多後書 裏，保羅 說 他

in/arrived at [?] Macedonia after very anxious about
do²-liu⁵ Ma⁵-kei⁴-dun⁶ yi²-hau⁶ han² daam¹-sam¹
到 了 馬其頓 以後 很 擔心

Corinth */s brothers but hear [-ed] Titus
Goh¹-lam⁴-doh¹ dik¹ dai⁶-hing¹ daan⁶ ting¹-liu⁵ Tai⁴-doh¹
哥林多 的 弟兄，但 聽 了 提多

from Corinth bring * good news afterwards
chung⁴ Goh¹-lam⁴-doh¹ daai³-loi⁴ dik¹ ho² siu¹-sik¹ ji¹-hau⁶
從 哥林多 帶來 的 好 消息 之後

just feel gratified At that time approximately is
jau⁶ gam²-do³ yan¹-wai³ Dong¹-si⁴ daai⁶-yeuk³ si⁶
就 感到 欣慰。 當時 大約 是

C.E. year Paul *
Gung¹-yuen⁴ 55 nin⁴ Bo²-loh⁴ joi⁶
公元 55 年，保羅 在

2 Corinthians this MW letter in mention
Goh¹-lam⁴-doh¹ Hau⁶-sue¹ je⁵ fung¹ sun³ jung¹ tai⁴-do³
哥林多後書 這 封 信 中 提到

he; himself still */in Macedonia
ji⁶-gei² ying⁴-yin⁴ joi⁶ Ma⁵-kei⁴-dun⁶
自己 仍然 在 馬其頓。

2 Corinthians *at that MW
Goh¹-lam⁴-doh¹ Hau⁶-sue¹ Joi⁶ na⁵ duen⁶
(哥林多後書 7:5-7; 9:2-4) 在 那 段

day Paul * be concerned about */[thing] still
yat⁶-ji² Bo²-loh⁴ soh² gwaan¹-sam¹ dik¹ waan⁴-yau⁵
日子，保羅 所 關心 的 還有

*/in behalf of Judea */s holy people [?] collect
wai⁶ Yau⁴-dei⁶-a³ dik¹ sing³-man⁴ sau¹-jaap⁶
為 猶地亞 的 聖民 收集

contribution this MW matter 2 Corinthians
guen¹-foon² je⁵ gin⁶ si⁶ Goh¹-lam⁴-doh¹ Hau⁶-sue¹
捐款 這 件 事。(哥林多後書

8:18-21) ^{Besides} Ling⁶-ngoi⁶ , ^{Paul} Bo²-loh⁴ ^{know} ji¹-do⁶ ^{Corinth} Goh¹-lam⁴-doh¹ 哥林多
 congregation ^{some} woi⁶-jung³ ^{false} yau¹-se¹ ^{apostles} ga² si³-to⁴ ^{act} hang⁴-si⁶ ^{cunning/crafty} gwai²-ja³ ^{also} ya⁵
 會眾 有些 “假使徒，行事詭詐”，也
 on this account ^{anxious} wai¹-chi² ^{2 Corinthians} daam¹-sam¹ Goh¹-lam⁴-doh¹ Hau⁶-sue¹
 為此 擔心。(哥林多後書 11:5,
 13, 14)

^{Paul} Bo²-loh⁴ ^{* write} soh² se² ^{* Titus} dik¹ Tai⁴-doh¹-sue¹ ^{possibly} hoh²-nang⁴ ^{also} ya⁵
 保羅 所寫的 提多書 可能也
 is ^{*/at} si⁶ ^{Macedonia} joi⁶ ^{write} Ma⁵-kei⁴-dun⁶ ^{* Paul} se² ^{first} dik¹ Bo²-loh⁴ dai⁶-yat¹
 是在 馬其頓 寫的。保羅 第一
 MW/occasion [?] ^{*/in} chi³ ^{Rome} joi⁶ ^{be} Loh⁴-ma⁵ ^{imprison} bei⁶ ^{* days} chau⁴ ¹ dik¹ yat⁶-ji²
 次 在 羅馬 被 囚 的 日子
^{end} git³-chuk¹ ^{after} hau⁶ ^{*/at} joi⁶ ^{C.E.} Gung¹-yuen⁴ ^{until} ji³ ^{year} nin⁴ ^{during} kei⁴-gaan¹
 結束 後，在 公元 61 至 64 年 期間
 go to ^{*/[have]} hui³ ^{Crete} gwoh³ ^{island} Hak¹-lei⁵-dak⁶ ^{do²} ^{He} Ta¹ ^{* Titus} ba² Tai⁴-doh¹ ^{leave behind} lau⁴
 去 過 克里特 島。他 把 提多 留
^{* Crete} joi⁶ ^{the better to} Hak¹-lei⁵-dak⁶ ^{ho²} ^{correct} gau²-jing³ ^{certain} mau⁵-se¹ ^{not} bat¹
 在 克里特，好 糾正 某些 不
 appropriate ^{*/things} toh⁵-sin⁶ ^{dik¹} ^{si⁶} ^{furthermore} ^{* congregations} bing⁶ ⁱⁿ joi⁶ woi⁶-jung³ ^{apoint} lui⁵ wai²-yam⁶
 妥善 的事，並 在 會眾 裏 委任
^{elders/older men} jeung²-lo⁵ ^{Titus} Tai⁴-doh¹-sue¹ ^{Paul} Bo²-loh⁴ ^{invite/ask} ching²
 長老。(提多書 1:5) 保羅 請
^{Titus} Tai⁴-doh¹ ^{go to} do³ ^{Nicopolis} Nei⁴-goh¹-boh¹-lap⁶ ^{with him} gan¹ ^{meet} ta¹ ^{* gin³-min⁶} ^{Joi⁶}
 提多 到 尼哥波立 跟他 見面。在
 ancient times ^{Mediterranean Sea} goo²-doi⁶ ^{region} Dei⁶-jung¹-hoi² ^{there are} yat¹-daai³ ^{a good number of} yau⁵ ho²-se¹
 古代，地中海 一帶 有 好些
 cities/towns ^{all} sing⁴-si⁵ ^{be called} do¹ ^{Nicopolis} giu¹-jo⁶ ^{but} Nei⁴-goh¹-boh¹-lap⁶ ^{Paul} daan⁶ Bo²-loh⁴
 城市 都 叫做 尼哥波立，但 保羅
^{* refer to} soh² ^{*/[one]} suet³ ^{apparently} dik¹ ^{is} hon³-loi⁴ ^{Greece} si⁶ ^{northwest} Hei¹-laap⁶ ^{MW/part} sai¹-bak¹ bo⁶
 所說的 看來 是 希臘 西北 部

* Nicopolis Paul write a letter to Titus
 dik¹ Nei⁴-goh¹-boh¹-lap⁶ Bo²-loh⁴ se²-sun³ kap¹ Tai⁴-doh¹
 的 尼哥波立 。 保羅 寫信 給 提多
 when very possibly in course of that area/region preach
 si⁴ han² hoh²-nang⁴ jing³-joi⁶ na⁵ yat¹-daai³ chuen⁴-do⁶
 時, 很 可能 正在 那 一帶 傳道 。

Titus
 Tai⁴-doh¹-sue¹
 (提多書 3:12)

Paul * write * I Timothy
 Bo²-loh⁴ soh² se² dik¹ Tai⁴-moh¹-taai³-chin⁴-sue¹
 保羅 所 寫 的 提摩太前書 ,
 possibly also is * C.E. until year
 hoh²-nang⁴ ya⁵ si⁶ joi⁶ Gung¹-yuen⁴ ji³ nin⁴
 可能 也 是 在 公元 61 至 64 年
 during he *at Rome be released after once more be
 kei⁴-gaan¹ ta¹ joi⁶ Loh¹-ma⁵ wok⁶-sik¹ hau⁶ joi³-chi³ bei⁶
 期間 他 在 羅馬 獲釋 後、再次 被
 imprison before write * */in letter */s beginning/start Paul
 chau⁴ ji¹-chin⁴ se² dik¹ Joi⁶ sun³ dik¹ hei²-tau⁴ Bo²-loh⁴
 囚 之前 寫 的 。 在 信 的 起頭 保羅
 mention he once ask Timothy remain/stay
 tai⁴-do³ ta¹ chang⁴-ging¹ ching² Tai⁴-moh¹-taai³ lau⁴
 提到, 他 曾經 請 提摩太 留
 */at Ephesus */but at that time he himself must to/go
 joi⁶ Yi⁵-fat¹-soh² yi⁴ dong¹-si⁴ ta¹ ji⁶-gei² yiu³ wong⁵
 在 以弗所, 而 當時 他 自己 要 往

Macedonia go I Timothy
 Ma⁵-kei⁴-dun⁶ hui³ Tai⁴-moh¹-taai³-chin⁴-sue¹
 馬其頓 去 。 (提摩太前書 1:3)

Apparently this MW letter is * Macedonia write *
 Hon³-loi⁴ je⁵ fung¹ sun³ si⁶ joi⁶ Ma⁵-kei⁴-dun⁶ se² dik¹
 看來 這 封 信 是 在 馬其頓 寫 的 。
 * letter in Paul be like father that way
 Joi⁶ sun³ jung¹ Bo²-loh⁴ jeung⁶ foo⁶-chan¹ na⁵-yeung⁶
 在 信 中, 保羅 像 父親 那樣
 advise & encourage Timothy also/and explain
 huen³-min⁵ Tai⁴-moh¹-taai³ bing⁶ suet³-ming⁴
 勸勉 提摩太, 並 說明
 deal with/handle congregation certain questions *
 chue⁵-lei⁵ wooi⁶-jung³ mau⁵-se¹ man⁶-tai⁴ dik¹
 處理 會衆 某些 問題 的
 procedures
 ching⁴-jui⁶
 程序 。 ㄩ

Paul Convey Contribution
Bo²-loh⁴ Wan⁶-sung³ Guen¹-foon²
保羅 運送 捐款

C.E. year Pentecost afterwards many
Gung¹-yuen⁴ nin⁴ Ng⁵-chun⁴-jit³ ji¹-hau⁶ hui²-doh¹
公元 33 年 五旬節 之後 許多

years Jerusalem */s Christians
nin⁴ Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵ dik¹ Gei¹-duk¹-to⁴
年 , 耶路撒冷 的 基督徒

drenched with misery They encounter famine suffer
hek³-jun⁶-foo²-tau⁴ Ta¹-moon⁴ jo¹-yue⁶ gei¹-fong¹ sau⁶-do³
吃盡苦頭 。 他們 遭遇 饑荒 , 受到

persecution possessions by people snatch away Result
bik¹-hoi⁶ choi⁴-mat⁶ bei⁶ yan⁴ cheung²-hui³ Git³-gwoh²
迫害 , 財物 被 人 搶去 。 結果 ,

some Christians fall into/be deep in awkward situation/predicament
yau⁵-se¹ Gei¹-duk¹-to⁴ haam⁶-yap⁶ kwan³-ging²
有些 基督徒 陷入 窘境 。

Acts Hebrews
Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ Hei¹-baak³-loi⁴-sue¹
(使徒行傳 11:27-12:1; 希伯來書

Therefore C.E. year about
Yan¹-chi² Gung¹-yuen⁴ nin⁴ joh²-yau⁶
10:32-34) 因此 , 公元 49 年 左右 ,

Jerusalem */s elders/older men direct Paul
Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵ dik¹ jeung²-lo⁵ ji²-si⁶ Bo²-loh⁴
耶路撒冷 的 長老 指示 保羅 ,

apart from need to/should concentrate to gentiles/foreigners
chui⁴-liu⁵ yiu³ juen¹-sam¹ heung³ ngoi⁶-bong¹-yan⁴
除了 要 專心 向 外邦人

preach also should/need to be mindful of poor people
chuen⁴-do⁶ ya⁵ yiu³ goo³-nim⁶ kung⁴-yan⁴
傳道 , 也 要 “ 顧念 窮人 ” 。

Paul just follow the advice [?] commence/set about make preparations
Bo²-loh⁴ jun¹-juk¹-yi¹-hang⁴... jeuk⁶-sau² chau⁴-baan⁶
保羅 遵囑而行 , 着手 籌辦

from each MW congregation collect contribution *
heung³ gok³ kwan⁴ wooi⁶-jung³ sau¹-jaap⁶ guen¹-foon² dik¹
向 各 群 會衆 收集 捐款 的

matter Galatians
si⁶ Ga¹-laai¹-taai³-sue¹
事 。 (加拉太書 2:10)

C.E. year Paul to Corinth
 Gung¹-yuen⁴ nin⁴ Bo²-loh⁴ dui³ Goh¹-lam⁴-doh¹
 公元 55 年，保羅 對 哥林多

*/s Christians say I formerly what/how
 dik¹ Gei¹-duk¹-to⁴ suet³ Ngoh⁵ chung⁴-chin⁴ jam⁷-yeung⁶
 的 基督徒 說：“我 從前 怎樣

tell/instruct Galatia each place * congregation
 fan¹-foo³ Ga¹-lai¹-taai³ gok³ dei⁶ dik¹ wooi⁶-jung³
 吩咐 加拉太 各 地 的 會眾，

you [plural] now also should/need to in the same way/likewise do
 nei⁵-moon⁴ yin⁶-joi⁶ ya⁵ yiu³ jiu³-yeung⁶ jo⁶
 你們 現在 也 要 照樣 做。

Each week */s first day you [plural] individually
 Mooi⁵ jau¹ dik¹ dai⁶-yat¹ tin¹ nei⁵-moon⁴ gok³-yan⁴
 每 週 的 第一 天， 你們 各人

should/need to according to your own * financial resources from family
 yiu³ on³ ji⁶-gei² dik¹ choi¹-lik⁶ chung⁴ ga¹
 要 按 自己 的 財力 從 家

in set aside [?] a little money so as to avoid I arrive
 lui⁵ boot⁶-chut¹ yat¹-se¹ chin⁴ min⁵-dak¹ ngoh⁵ loi⁴-do³
 裏 撥出 一些 錢， 免得 我 來到

after */only then at that time/at that instant collect I
 yi⁵-hau⁶ choi⁴ lam⁴-si⁴ sau¹-jaap⁶ Ngoh⁵
 以後 才 臨時 收集。 我

arrive after you [plural] write a letter recommend which
 loi⁴-do³ yi⁵-hau⁶ nei⁵-moon⁴ se²-sun³ tui¹-jin³ na⁵-se¹
 來到 以後， 你們 寫信 推薦 哪些

suitable * men I then send them *go *
 hap⁶-sik¹ dik¹ yan⁴ ngoh⁵ jau⁶ chhai¹ ta¹-moon⁴ hui³ ba²
 合適 的 人， 我 就 差 他們 去 把

your contribution take/carry */to
 nei⁵-moon⁴-dik¹ guen¹-foon² daai³ do³
 你們 的 捐款 帶 到

Jerusalem I Corinthians
 Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵ Goh¹-lam⁴-doh¹ Chin⁴-sue¹
 耶路撒冷 ” (哥林多前書 16:1-3)

Soon afterwards Paul * holy spirit inspiration under [?]
 Bat¹-gau² ji¹-hau⁶ Bo²-loh⁴ joi⁶ sing³-ling⁴ kai²-si⁶ ji¹-ha⁶
 不久 之後， 保羅 在 聖靈 啟示 之下

write second MW letter to Corinth congregation
 se² dai⁶-yi⁶ fung¹ sun³ kap¹ Goh¹-lam⁴-doh¹ wooi⁶-jung³
 寫 第二 封 信 給 哥林多 會眾，

encourage them * be donated * goods & materials
 huen³ ta¹-moon⁴ ba² guen¹-hin³ dik¹ mat⁶-ji¹
 勸 他們 把 捐獻 的 物資

prepare/get ready appropriate/proper and/also/furthermore mention
 jun²-bei⁶ toh⁵-dong³ bing⁶ tai⁴-do³
 準備 妥當， 並 提到

Macedonians also generous/liberal contribution
Ma⁵-kei⁴-dun⁶-yan⁴ ya⁵ kong²-koi³ guen¹-sue¹
馬其頓人 也 慷慨 捐輸。

² Corinthians
Goh¹-lam⁴-doh¹ Hau⁶-sue¹
(哥林多後書 8:1-9:15)

Therefore * C.E. year each MW
Yan¹-chi² joi⁶ Gung¹-yuen⁴ nin⁴ gok³ kwan⁴
因此 在 公元 56 年， 各 群
congregation * representatives with Paul meet/join
woo¹-jung³ dik¹ doi⁶-biu² gan¹ Bo²-loh⁴ woo¹-hap⁶
會衆 的 代表 跟 保羅 會合，
together * be collected */[actually] * all
yat¹-tung⁴ ba² sau¹-jaap⁶ do³ dik¹ soh²-yau⁵
一同 把 收集 到 的 所有
contribution deliver to Jerusalem Nine MW
guen¹-foon² sung³-do³ Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵ ho³ Gau² goh³
捐款 送到 耶路撒冷 去。 九 個
men together start off apart from relatively
naam⁴-ji² yat¹-hei² seung⁵-lo⁶ chui⁴-liu⁵ bei²-gaau³
男子 一起 上路， 除了 比較
safe/secure also be able to */in behalf of Paul be guarantor
on¹-chuen⁴ ya⁵ nang⁴ wai⁶ Bo²-loh⁴ jok³-bo²
安全， 也 能 為 保羅 作保，
so as to avoid have people find fault with/censure Paul not
min⁵-dak¹ yau⁵ yan⁴ ji²-jaak³ Bo²-loh⁴ moot⁶
免得 有 人 指責 保羅 沒
appropriate */-ly deal with contribution
sik¹-dong³ dei⁶ chue⁵-lei⁵ guen¹-foon²
適當 地 處理 捐款。

² Corinthians Paul go to/leave for
Goh¹-lam⁴-doh¹ Hau⁶-sue¹ Bo²-loh⁴ seung⁵...
(哥林多後書 8:20) 保羅 上

Jerusalem go * principal/main purpose just is
Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵ hui³ dik¹ jue²-yiu³ muk⁶-dik¹ jau⁶-si⁶
耶路撒冷 去的 主要 目的， 就是
convey contribution Romans
wan⁶-sung³ guen¹-foon² Loh⁴-ma⁵-sue¹
運送 捐款。 (羅馬書 15:25, 26)

Afterwards Paul to governor Felix say
Hau⁶-loi⁴ Bo²-loh⁴ dui³ jung²-duk¹ Fei⁴-lik⁶-si¹ suet³
後來， 保羅 對 總督 腓力斯 說：
I leave/depart from there many years at present/now come
Ngoh⁵ lei⁴-hoi¹ na⁵-lui⁵ doh¹ nin⁴ yin⁶-joi⁶ loi⁴
“ 我 離開 那裏 多 年， 現在 來

is/[stress] in order to * give in charity * goods & materials bring to
 si⁶ wai⁶-liu⁵ ba² si¹-se² dik¹ mat⁶-ji¹ daai³-kap¹
 是 為了 把 施捨 的 物資 帶給
 native * people also is in order to offer sacrifice *
 boon²-juk⁶ dik¹ yan⁴ ya⁵ si⁶ wai⁶-liu⁵ hin³-jai³ dik¹
 本族 的 人 , 也 是 為了 獻祭 的
 things Acts
 si⁶ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 事 〃 (使徒行傳 24:17) ^

[ordinal] Page * Picture
 Dai⁶ Yip⁶ Dik¹ To⁴-pin³
 [第 171 頁 的 圖片]

All people all loudly/in a loud voice weep bitterly Acts
 Soh²-yau⁵ yan⁴ do¹ fong³-sing¹ tung³-huk¹ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 “ 所有 人 都 放聲 痛哭 ” —— 使徒行傳 20:37